**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет філології, історії та політико-юридичних наук**

**Кафедра прикладної лінгвістики**

Освітньо-професійна програма

«Філологія. Германські мови та

літератури (переклад включно)» зі

спеціальності 035.04 Філологія

(німецька)

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня магістр

**«Переклад українською мовою німецькомовної термінології транспортної галузі»**

Студентки другого курсу  
 (магістерського рівня)

Групи НА   
 Коваль Ірини Олександрівни

Науковий керівник: Блажко  
 Марія Іванівна, кандидат   
 філологічних наук, доцент кафедри  
 прикладної лінгвістики

Рецензенти:

доц.каф. прикладної лінгвістики Ролік А.В

канд. філол. наук, старший викладач каф.германської філології

та методики викладання Міщенко Т.В

Допущено до захисту  
 В.о.завідувач кафедри:

Ларіна Т.В\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ніжин 2022

**ЗМІСТ**

[**ВСТУП**](#_Toc501290957) **4**

[**РОЗДІЛ 1 ПОНЯТТЯ «ТЕРМІН» ТА «СТИЛЬ» У ТРАНСПОРТНІЙ ГАЛУЗІ ТА ЇХ ХАРАКТЕРИСТИКА**](#_Toc501290958) **8**

[1.1 Поняття «термін» у сучасній лінгвістиці та перекладознавстві…](#_Toc501290959)………..8

[1.2 Дослідження поняття «стиль» в науково – технічній літературі………...](#_Toc501290960)14

[**РОЗДІЛ 2 ЛІНГВІСТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМІНІВ ТРАНСПОРТНОЇ ГАЛУЗІ**](#_Toc501290963) **23**

[2.1 Лінгвістичні характеристики термінів транспортної галузі](#_Toc501290964) 23

[2.2 Терміни абревіатури](#_Toc501290965) 27

[2.3 Термін як фразеологічне словосполучення](#_Toc501290967) 31

2.4 Стилістичні особливості термінів…………………………………………33

2.5 Особливості перекладу науково-технічних текстів………………………38

2.6 Класифікація термінів………………………………………………………40

[**РОЗДІЛ 3 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ТЕРМІНІВ ТРАНСПОРТНОЇ ГАЛУЗІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**](#_Toc501290968) **44**

**3.1. Моделі перекладу та їх класифікація…………………………........44**

**3.2.Особливості перекладу німецьких термінів транспортної галузі………………………………………………………………………………..57**

[**ВИСНОВКИ**](#_Toc501290973) **65**

[**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**](#_Toc501290974) **68**

**РЕЗЮМЕ………………………………………………………………………….73**

**RESUME…………………………………………………………………………..74**

**ДОДАТКИ………………………………………………………………………...75**

**ВСТУП**

**Актуальність дослідження.** Впродовж останніх десятиліть транспортна галузь зазнає кардинальних змін завдяки поширенню нових революційних технологій та розвитку науково-технічних сфер. Термінологія зазначеної сфери утворює особливий лексичний базис, який постійно модифікується, удосконалюється та служить інструментом комунікації між фахівцями [1;2;23].

Глобалізовані процеси (процеси всесвітньої економічної, політичної та культурної інтеграції та уніфікації) сприяють проникненню специфічної транспортної термінології у різні, часом недотичні, галузі життєдіяльності людей, що призводить до утворення нових понять, появи абревіатур тощо.

Термінологічна система транспортної галузі формує спеціалізований прошарок лексики , який має властивість постійно змінюєватися, прогресувати та забезпечувати комунікацію фахівців в зазначеній сфері знань . Досліджено сучасну терміносистему транспортної галузі та зˈясовано,що вона виконує свою функцію як одна із видів лексиксичних підсистем загальнолітературної німецької мови [15;49].

Проблематика перекладу термінів становить інтерес вітчизняних і зарубіжних лінгвістів та мовознавців, які працюють над питаннями та завданнями аналізу фахової мови (зокрема технічних текстів), стандартизації національної термінології, створення термінологічних фахових словників, встановлення нових термінів, що має на меті забезпечення комунікації між фахівцями відповідних галузей знань та сфер діяльності. Зокрема аспекти утворення та перекладу термінів вивчають дослідники: А. Коваленко, Т.Кияк, В.Лейчик [23; 22; 29]. Усі вище зазначені науковці розглядають теоретичні та практичні аспекти перекладу науково-технічних текстів, що є неоціненним вкладом у розвиток перекладацької діяльності у цьому напрямку.

Висвітлено аспекти еквівалентності у працях вітчизняних лінгвістів Карабана В.І та Огуй О.Д дослідження яких зробили вагомий внесок у розв‘язання проблеми перекладу складних фахових термінів [21;35].

Хоча сфера перекладу фахової німецької мови у технічних галузях стрімко розвивається на вітчизняних теренах, проте певні недоліки все ж існують: ряд аспектів повністю не висвітлюються або ж взагалі нівелюються.

Актуальність дослідження поязана з швидким розвитком різних галузей науково технічного знання, яке супроводжується поява нових понять та їх позначень, тобто термінів.

**Об’єктом** дослідження виступають німецькомовні термінологічні одиниці транспортної галузі, вилучені з Інтегрованого звіту німецької залізниці Deutsche Bahn Integrierter Bericht 2018 Auf dem Weg zu einer besseren Bahn; Статей з офіційного вебсайту автоконцерну Volkswagen.

**Предмет** дослідження становлять особливості перекладу термінів транспортної галузі на лексичному, граматичному і стилістичному рівнях з німецької мови українською зокрема.

**Мета роботи** полягає у вивченні лінгвістичних характеристик та особливостей перекладу німецькомовних термінів транспортної галузі українською мовою.

Згідно виокремленої мети доцільно встановити такі **завдання**:

* вивчити та систематизувати теоретичну літературу з проблематики дослідження;

- уточнити визначення поняття термін у сучасній лінгвістиці та перекладознавстві;

- встановити лінгвістичні характеристики німецьких термінів транспортної галузі;

– дослідити способи та особливості перекладу німецьких термінів транспортної галузі.

**Методи дослідження**. У роботі використані загальнонаукові методи пізнання (об’єктивності, системності та комплексності), крім того, для аналізу статей був використаний метод лінгвістичного спостереження, для визначення найчастотніших термінологічних одиниць застосовувався метод кількісних підрахунків, для комплексної презентації отриманих результатів – описовий метод. Контекстуально-інтерпретаційний аналіз залучено для характеристики структурних, семантичних та перекладацьких особливостей термінологічних одиниць транспортної галузі. Також були використані метод кількісного аналізу (при аналізі джерел), аналітичний (у висновках) та ін.

**Матеріалом дослідження слугували:** 340 термінів, які було обрано методом суцільної вибірки з Інтегрованого звіту німецької залізниці - Deutsche Bahn Integrierter Bericht 2018 Auf dem Weg zu einer besseren Bahn та 15 статей з офіційного вебсайту автоконцерну Volkswagen.

**Наукова новизна дослідження** полягає у систематизації німецьких термінів транспортної галузі в аспектах семантики, словотвору, граматики та стилістики.

**Практична цінність роботи** полягає в тому, що результати та матеріал дослідження можуть бути використані у курсах лекцій та спецкурсів з лексикології, фразеології, лінгвокраїнознавства, а також у практиці перекладу німецької мови.

**Апробація роботи:** Теоретичні та практичні результати дослідження магістерської роботи були представлені у «Віснику студентського наукового товариства» НДУ імені Миколи Гоголя (Вип. 26); на конференції молодих науковців НДУ імені Миколи Гоголя "Молодь у науці" (2022); на IІI Всеукраїнський інтернет-конференції молодих учених:«Сучасна іншомовна освіта: філологічні та лінгво-дидактичні дослідження», що відбулася 21 жовтня 2022 року.

**Структура роботи.** Магістерська робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, додатків та списку використаних джерел:

- у вступі обґрунтовується наукова актуальність теми, визначаються об’єкт, предмет, мета, завдання дослідження, методи вирішення поставлених завдань та визначення наукової новизни роботи;

- у першому розділі було висвітлено теоретичні засади вивчення поняття «термін» у сучасній лінгвістиці та перекладознавстві, а також проаналізовано дослідження поняття «стиль» в науково – технічній літературі;

 - у другому розділі були розкриті питання щодо лінгвістичних характеристик термінів транспортної галузі та проаналізовано терміни абревіатури, термін як частина мови, термін як фразеологічне словосполучення;

- у третьому розділі розглянуто особливості перекладу німецькомовних термінів транспортної галузі українською мовою;

- висновки підсумовують результати дослідження у магістерської роботі й роблять певні узагальнення.

Загальний обсяг роботи становить 83 сторінки, обсяг основного тексту налічує 75 сторінок. Список використаної літератури містить 61 одиниця.

РОЗДІЛ 1  
ПОНЯТТЯ «ТЕРМІН» ТА «СТИЛЬ» У ТРАНСПОРТНІЙ ГАЛУЗІ ТА ЇХ ХАРАКТЕРИСТИКА

1.1 Поняття «термін» у сучасній лінгвістиці та перекладознавстві

В сучасній теорії перекладознавства ще не булро встановлено однозначного та загальноприйнятого визначення для поняття термін. Вітчизняний мовознавець Т.Кияк вважає: «Найслабшою ланкою теоретичного термінознавства досі залишається з'ясування природи терміна, оскільки термін є не тільки багатоаспектним, а й внутрішньо суперечливим об'єктом дослідження". У сучасній лінгвістиці та перекладознавстві простежується декілька підходів до визначення поняття термін: одні вчені надають логічне визначення терміну; інші розкривають зміст терміна описово, надаючи йому відповідні ознаки; треті –надають значення поняттю термін, за допомогою протиставлення будь-якої негативної одиниці. Таке різноманіття для позначення поняття терміна обумовлюється тим, що термін є об'єктом дослідження одночасно для кількох наук. Відомо,що одине і те ж поняття терміна може входити до різних термінологічних систем цієї мови, що може створювати термінологічну омонімію між галузями та сферами знань,в яких він функціонує [22].

Кожна галузь та система знань надає визначенню термін своє розуміння та спецефічні риси,які притаманні зазначенй області знань. Так, логік вважає, терміном будь-яке слово, якому притаманна сувора та стала дефініція. Філософи розуміють під терміном певне скорочення дефініції,тобто його визначення,що може прирівнювати цим обидва поняття. Лінгвісти ж надають терміну значення,що називає поняття та позначає дефініцію певної реалії. Соціологи під поняттям термін розглядають певне спеціальне слово чи словосполучення, яке пов'язане з тією чи іншою галуззю знань або виробництвом, не зважаючи на його походження та наявність суворого визначення.

В. М. Лейчик вважає: «Незадовільність більшості визначень полягає саме у спробі об'єднати різнохарактерні ознаки терміна, таке об'єднання в одному визначенні ознак багатоаспектного об'єкта принципово неможливо та логічно неправомірно» [29]. Існує значна кількість інших підходів для надання визначення поняттю термін, а у зв'язку з цим і багато різних визначень. Наведемо деякі з них. У словнику лінгвістичних термінів можна знайти визначення терміна.Термін – (від лат. Terminus – межа, край або кордон). Слово чи словосполучення, що має точне позначення певного поняття, яке застосовується в науці, техніці або в інших сферах діяльності. На відміну від слів,які знаходяться в загальному вжитку та зазвичай мають два або декілька значень, терміни зазвичай однозначні і позначають якесь конкретне поняття,якому не властива експресія [57]. О. С. Ахманова зазначає термін так: «Термін – це слово чи словосполучення спеціальної (наукової, технічної тощо) мови, що створюється для точного вираження спеціальних понять та позначення спеціальних предметів» [1]. Інші вчені, підкреслюючи номінативний характер терміна, дають наступне визначення: «Термін - це стале та чітко окреслене слово або словосполучення, яке позначає спеціальний предмет або наукове поняття, обмежене своїм визначенням та місцем у терміносистемі певної галузі знань»[5;14;28].

В своїй роботі Дубовик О.В зазначає: «Термін – це слово або словосполучення спеціальної сфери вжитку, що є найменуванням спеціального поняття та потребує чіткої дефініції» [15]. Кожна галузь вживання має свої власні терміни, що становлять суть системи даної термінологічної науки [15].

Терміни можна розглядати як слова або словосполучення, які використовуються як метамова науки татехніки, а також слова, які позначають специфіку функціонування конкретної галузі знань. В.С. Володіна зазначає: «Термін - це слово або словосполучення конкретної сфери використання, яке було створене, запозичене чи прийняте для позначення точного вираження спеціальних понять і має чітко окреслену дефініцію» [12]. В.М. Лейчик дає таке визначення терміна: «Термін – лексична одиниця певної мови для спеціальних цілей, що позначає загальне – конкретне чи абстрактне - поняття теорії певної спеціальної галузі знань чи діяльності» [29].

Звісно ж, ця дефініція підкреслює вузькоспеціальний характер терміна і представляє термін як елемент певної терміносистеми і, зрештою, як складову частину природної мови. На основі всього вище описаного можна зробити висновок, що під терміном – ми розуміємо слово або словосполучення, що має свою спецефічну та чітко окреслену дефініцію і позначає спеціальне поняття або реалію конкретної галузі знаннь.

С.В. Гриньова-Гриневич висловив свою думку стосовно позначення цього поняття. Він зазначає: «Термін потрібно розглядати в порівнянні з основною лексичною одиницею мови – словом» [14]. Проблематика співставлення терміна зі словом довгий час залишалася однією з ключових проблем у термінознавстві. Автор також зазначає, що термін перш за все відноситься до загального класу лексичних одиниць, та вказує що, приналежність терміна до спеціальної лексики вторинна, це в свою чергу, обумовлено співвідношенням із загальновживаною лексикою [14]. На основі описаних вище думок вчених на статус терміна щодо системи загальновживаної лексики Гриньова-Гриневича виділяються наступні властивості терміна:

1) Конкретність вживання –така властивість обумовлена тим,що термвн функціоную в певній галузі знань та має своє конкретне визначення на позначення, притаманній цій галузі понять.

2) змістовна відповідність – проявляється у доцільності та вузькому значенні терміна;

3) дефінованість – конкретне позначення,яке має свою специфіку використання та чітко встановлені межі, які встановлюються за допомогою наукового визначення – дефініції, а дефініція в свою чергу стає визначеним позначенням терміна.

4) незалежність від зміту контексту;

5) однозначність;

6) стилістична нейтральність – вказує на те,що в своєму визначенні термін не має створювати якихось додаткових асоціацій, що можуть наштовхувати на його хибне розуміння.

7) конвенційність – ціленаправлена діяльність, що створює умови для появи терміна, коли потреба зручних позначень для нових понять вимагає створення чи ретельного підбору з вже існуючих лексичних засобів для встановлення нової реалії.

8) номінативний характер – переважна більшість термінів є такою частиною мови як іменник.

Гриньов-Гриневич також вважає, що при розгляді характеристик терміна та вимог до нього слід виходити з того, що термін являє собою знакову одиницю і повинен розглядатися в синтаксичному, семантичному та прагматичному аспектах. У зв'язку з цим він пропонує такі вимоги до терміна:

1) Вимоги до значення:

а) несуперечність семантики - відсутність суперечності між лексичним значенням терміна як слова і значенням, одержуваним ним у даної термінології;

б) однозначність у цій термінології;

в) повнозначність - відображення у значенні терміна мінімальної кількості ознак, достатніх для ідентифікації позначеного ним поняття;

г) відсутність синонімів.

2. Вимоги до форми:

а) відповідність нормам мови – усунення професійних жаргонізмів, відхилень від фонетичних та граматичних норм, заміщення невластивих літературній мови форм;

б) стислість:

- лексична стислість (нетавтологічність) – комплексність у структурі терміна мінімальної кількості ідентифікаційних ознак, відсутність позбавлених змісту елементів, які не мають в собі жодного смислового значення чи навантаження.

- формальна стислість – термінам з більш короткою формою надається більша перевага.

в) дериваційна здатність – здатність утворювати похідні;

г) мотивованість – семантична прозорість, що дозволяє скласти уявлення про поняття термін;

- систематичність – можливість відображення у структурі терміна зв'язку званого поняття з іншими поняттями та місця цього поняття в даній понятійній системі

3) Прагматичні (функціональні) вимоги:

а) впровадженість:

- загальноприйнятість;

- вживаність;

б) інтернаціональність – однаковість чи близькість за формою і по змісту термінів, що вживаються у кількох національних мовах;

в) сучасність – витіснення із застосування застарілих термінів, заміна їх сучасними;

г) благозвучність – термін не повинен викликати небажані асоціації поза вузькоспеціальним вживанням, не повинен мати асоціативну неблагозвучність;

д) езотеричність – навмисна недоступність терміна розуміння [13].

Г.О. Винокур висловив думку: «Терміни – це не особливі слова, а лише слова в особливій функції. Слід зазначити, що в основі всіх вищеописаних термінів лежать параметри, запропоновані ще у 30-ті роки XX століття.Під функцією терміна зазвичай розуміється роль, яку виконує термін як засіб позначення загального спеціального поняття» [10].

В.М. Лейчик [29] запропонував, що при аналізі функцій терміна варто взяти за основу функції слова, оскільки терміни засновані на лексичних одиницях мови. Основними функціями терміна В.М. Лейчик вважає такі:

1) номінативна – всі терміни позначають загальні поняття, групи, властивості цих понять, а також їхній взаємозвˈязок у різних галузях діяльності людини,науки чи техніки.

2) сигніфікативна функція або як її ще називають – знакова. В даній функції вивчаються способи позначеннь, різновидивиди мовних знаків за їх мотивованості (невмотивованості), віднесеність цих знаків до категорії об'єктів, з'ясовується, чи позначає мовний знак окремий об'єкт чи категорію об'єктів, як співвідносяться процеси позначення об'єктів та відповідно і самого концепту цих об'єктів.

3) комунікативна функція – в цій функції слово вистуавє своєрідним засобом передачі деякої змістовної та стилістичної інформації із забезпеченням зворотного звˈязку з метою обіну інформацією.

4) навчальна – терміни забезпечують передачу спеціалізованих знань та використовуються для навчання так і для забезпечення наукового спілкування.

5) прагматична – функція, яка безпосередньо пов'язана із учасниками комунікативного процесу, визначеними умовами та областю обговорення, залежить від тихобставин, які обирає спікер і тим самим впливаючи на слухача,щоб переконати, спонукати до дії тощо.

6) евристична – функція, яка стосується вибору конкретної цілі для розвˈязання питань та відкриття нового знання. Цю функцію доцільно використовувати для побудови нових визначень та класифікацій понять, при спробах однозначно співвіднести поняття з термінами, що позначають їх. Вчені зазначають, що формалізація найчастіше супроводжується повною перебудовою теорії, що вважалася до цього прийнятною. Терміни, які функціонують при позначенні наукових та технічних понять являються складовою частиною наукових теорій та слугують засобом на позначення цих теорій.

7) когнітивна – термін визначається як результат тривалого процесу вивчення та усвідомлення сутності предметів та явищ об'єктивної дійсності та як вербалізація спеціального концепту, який спочатку може бути не просто уявним об'єктом, а навіть виявом чуттєвого пізнання. В даний час термін у роботах представників лінгвістики та перекладознавства представлений як результат певного спілкування, яке забезпечує процес пізнання [29].

Таким чином, на основі всього вище згаданого ми можемо підвести підсумки. Отже, у сучасній лінгвістиці відсутнє конкретне визначення для поняття термін, що пояснюється функціонуванням терміна у різних сферах та галузях наукової діяльності та різним підходом до визначення його дефініції. Найбільш ємним за змістом та коротким за формою представляє визначення терміна, запропоноване О.С. Ахмановою, яка вважає, що термін - це слово або словосполучення спеціальної мови, створюване для точного вираження спеціальних понять та позначення спеціальних предметів. Термін багатофункціональний та виконує номінативну, сигніфікативну, комунікативну, навчальну, прагматичну, евристичну та когнітивну функції. До терміна пред'являються певні вимоги: специфічність вживання, дефінованість, однозначність, повнозначність, відсутність синонімів, відповідність літературним нормам, стилістична нейтральність, загальноприйнятість, мотивованість, багато з яких не викликають сумнівів та заперечень. Щодо параметра, що вимагає повної відсутності синонімії, то це питання представляється спірним і відкритим у силу наявних незаперечних фактів термінологічної синонімії в мові.

1.2 Дослідження поняття «стиль» в науково – технічній літературі

Сучасні вітчизняні філологічні та перекладознавчі дослідження присвячені вивченню складних теоретичних та практичних питань. Насамперед увагу дослідників привертають лінгвістична специфіка, функції окремих розрядів слів німецької мови у художньому тексті та практичні труднощі їхнього перекладу [47], особистість перекладача та його роль як культурного посередника [20], особливості перекладу окремих тематичних груп лексики [48], метафори[52], а також проблеми перекладу та мовних маніпуляцій [53] .Значна кількість наукових розвідок присвячена вивченню фахових мов, які обслуговують галузь юриспруденції [54], психології тощо [55].

Не залишається поза увагою дослідників і науково-технічний дискурс: вивчення науково-технічної мови підтверджує, що вся науково-технічна література представляє особливий дискурс із властивими йому рисами. Більшість дослідників виділяють такі особливості науково-технічного стилю, як його інформативність; логічність, тобто сувору послідовність та чіткий зв'язок між основною ідеєю та деталями; точність та об'єктивність; ясність та зрозумілість; аргументувати виклад [46]. Можна виділити інші риси, наявність яких залежить від жанрової належності тексту. Слід зазначити, що у більшості науково-технічних текстів має місце використання мовних засобів, які сприяють задоволенню потреб даної галузі комунікації.

Контекст науково-технічної комунікації породжує тенденцію до уніфікації мовних засобів, тому науково-технічний дискурс відрізняється регламентованістю, припускаючи лише незначні індивідуальні девіації. Уніфікація мови проявляється як в уніфікації термінології, так і в використання загальнонаукової лексики, фразеології та службових слів, в особливостях синтаксичного побудови та вибору синтаксичних засобів, морфологічних форм [2;6].

Науково-технічна література характеризується жорсткими синтаксичними нормами, оскільки зміст науково-технічного тексту потребує логічності викладу та, як, наслідок, детальної передачі причинно-наслідкових відносин, великої кількості підрядних і сурядних речень, оборотів тощо. Вимога аргументованості науково-технічних висловлювань породжує використання паралельних конструкцій та вступних слів.

Ще однією граматичною особливістю науково-технічного дискурсу є велика кількість пропозицій з громіздкою структурою та безліччю другорядних та однорідних членів. Прагнення до лаконічності та компактності висловлювань зумовлює синтаксичну компресію, яка скорочує багатослівність, зберігаючи необхідний обсяг інформації. Синтаксична компресія може бути досягнуто за рахунок використання еліптичних конструкцій, а також односкладних речень у мові. Крім того, засобами синтаксичної компресії можуть служити атрибутивні групи в англійською мовою, конструкції з насиченими іменниками у родовому відмінки в мові, які допомагають акцентувати увагу читачів на наукових фактах та аргументах [5].

На особливу увагу заслуговує науково-технічна термінологія, являє собою, найбільш рухливий пласт лексики, схильний до постійного та активного збагачення та зміни, обумовленої науковою уніфікацією термінології тій чи іншій галузі знання. Одною з особливостей науково-технічної термінології, яка часто викликає труднощі при інтерпретації, є багатозначність одного і того ж терміна залежно від сфери його застосування [ 26; 28].

Терміни, а також спеціальна загальнотехнічна лексика, що становлять особливість мови науково-технічного дискурсу, що сприяють взаєморозумінню спеціалістів тієї чи іншої галузі. До спеціальної загальнотехнічної лексики відносяться слова та словосполучення, що не ідентифікують поняття та об'єкти, проте використовуються вузьким колом фахівців цієї галузі. Це, наприклад, слова, похідні від термінів; загальновживані слова, що вживаються в строго певних поєднаннях. Велика кількість скорочень – ще одна особливість науково-технічного дискурсу [1;19].

Загально прийнято вважати, що науково-технічний дискурс позбавлений емоційності через переважання у ньому когнітивної інформації. Слід, проте відзначити, що у науково-технічних текстах нерідко можна зустріти емоційні та образні лексичні одиниці. Таким чином, можна припустити, що, хоч і більшість особливостей науково-технічного дискурсу є універсальними, у кожній окремій мові вони мають свою специфіку. Специфіка має місце не тільки на лексичному та стилістичному, а й на граматичному рівні [18].

Таким чином, науково-технічна мова відрізняється лише властивими. йому характеристиками, які можуть бути перешкодою до розуміння та перекладу науково-технічних текстів у разі їх незнання чи ігнорування.

Це один із видів перекладу, головним завданням якого є переклад науково- технічного тексту з мови оригіналу на мову перекладу. Цей вид перекладу поєднує в собі характеристики як наукового стилю так і технічного стилю з усіма їхніми особливостями викладу.

Особливості науково-технічного перекладу полягають у наступному. До науково - технічного перекладу можна віднести всі види досліджень, які було проведено у межах технічних наук. Таких як математика, хімія, фізика, інженерія та інші технічні дисципліни.

Прикладами науково-технічних робіт доцільно вважати: технічні статті, доповіді, монографії, реферати, навчальні посібники та інші роботи, при написанні яких був використаний науково - технічний стиль.

Навчальні посібники, довідники, реферати та інструкції є науково-інформативними текстами. Науково-популярна література, відгуки, рецензії пишуться у науково-популярному стилі, в якому присутні елементи як наукового, так і публіцистичного стилю [36].

Навчальні довідники, методички, інструкції та реферати , як правило, вважають роботами, які несуть в собі науково - інформативний зміст та виклад інформації.

Головні риси науково - технічного перекладу обумовлені його науковим стилем викладу інформації.

Серед таких рис варто виділити наступні:

1. Логічність та чіткість висвітлення інформації в тексті. Особливістю науково - технічних текстів характеризується наявністю в текстах вступних слів, які використовуються для збереження логічності змісту та значна кількість причинно - наслідкових сполучень, які притаманні лише даному виду перекладу.

2. Значна насиченість тексту термінами. Оскільки даному виду перекладу притаманна значна кількість термінів, які чітко та окреслено позначають конкретне поняття, властиве лише певній сфері діяльності чи галузі знань.

Ще однією особливістю таких текстів є те, що терміни переважають над іншою лексикою та є основним об'єктом при перекладі. Оскільки, при перекладі текстів, перш за все, перекладач надає значення термінам, які в ньому представлено.

3. Нейтральність тексту. Науковим текстам не притаманна експресивність чи емоційна забарвленість. Оскільки це суперечить меті наукового тексту. Основою наукового тексту є підкріплення теорії фактами, які чітко виражають суть дослідження. [37;38].

Через це перед перекладачем постає завдання здійснити якісний та максимально наближений до мови оригіналу переклад тексту.

Щоб здійснити такий переклад , перекладач має не тільки добре володіти мовою на яку здійснюватиметься переклад ,а ще й добре розбиратися в конкретній сфері, науки,техніки,знань і т.д.

Науково - технічний переклад це дуже велика відповідальність для перекладача. Оскільки будь яка неточність при здійсненні перекладу може кардинально зіпсувати зміст та суть тексту дослідження або негативних наслідків при виробництві.

Не варто також нехтувати тим, що такі тексти мають прикладний характер. Глобальний світовий технологічний розвиток з кожним роком лише прискорюється. Кожного дня проводяться чи публікуються нові дослідження, які спричиняють появу нових термінів. Ці всі фактори лише ускладнюють процес перекладу. Адже словникові відповідники для нових термінів ще потрібно винайти. Тому перекладач має не тільки добре володіти мовою, розбиратися у певній сфері знань,а ще й мати гнучкий розум та зацікавленість у тій сфері знань, на якій він спеціалізується.

Так історично склалося, що в процесі обміну науково - технічною інформацією створювалися різні види та жанри науково-технічної літератури, для яких характерним є наявність своєрідного змісту, оформлення та вживання особливих мовних засобів, які мають спеціальне призначення.

Науково - технічний стиль характеризується особливим простором, в якому функціонують науково - технічні тексти та наукова література. Але цей простір не є однорідним. З точки зору лінгвістики ці тексти розрізняються за ступенем насиченості термінами та спеціалізованою лексикою. Доречно, що у межах кожного функціонального стилю можна виокремити певні мовні особливості. Наприклад, для науково - технічного стилю притаманні лексикограматичні особливості науково - технічних матеріалів. Найважливішим аспектом тут слугуватимуть наявність спеціальної термінології та фахової лексики.[21;31].

Як зазначає С.В. Подолкова: «Поруч із загальними якостями, обумовленими єдиним лінгвістичним механізмом перекладацької діяльності, окремі види перекладу можуть мати важливі специфічні особливості. Ці особливості викликають необхідність наукової класифікації видів перекладу і детально вивчають специфіки кожного виду» [36].

Науково - технічний стиль є середовищем інформаційного простору , в якому добре функціонують науково - технічні тексти. До поняття науково - технічного стилю ми відносимо мову науково - природничу ,гуманітарну та спеціалізовану мову науково - технічної літератури. З лінгвістичного аспекту дослідження ,такі тексти вирізняються за ступенем насиченості спеціалізованою лексикою, термінами та фаховою мовою ,яка забезпечує спеціальну комунікацію між фахівцями конкретної галузі знань.

Якщо говорити про безособовий характер науково - технічного стилю то він досить близькький до офіційно - ділового стилю. Ця спорідненість проявляється в націленості на групового адресата. Відправники інформаційного повідомлення позбавлені суб'єктивної емоційності та є анонімними[44].

Основними рисами науково - технічного стилю є послідовність викладення головної інформації, логічність, узагальненість, об'єктивність та абстрагований характер. Основна функція науково-технічного стилю заключається в процесі пізнання та закріплення цього процесу, а також в чіткому та послідовному викладенні результатів такого пізнання та закріплення способів застосування цих результатів. В системі функціонування науково-технічного стилю розрізняють наступні види літератури. Академічну, наукову, елітарну, цільовою аудиторією якої є фахівці окремої галузі знань та науково-популярну,яка націлена для сприймання нефахівцем.

Основним підґрунтям для оформлення науково-технічних текстів становить унормованість , тобто вибір найбільш доцільно відповідника для певних умов комунікації [35]. Серед лексичних особливостей оформлення науково-технічних текстів Г.М.Стрелковський розрізняє наступне: насиченість спеціальними термінами всіх типів, які вирізняються за своєю специфікою , принципову однозначність,точність ,номінативність, функціонування стилістичної нейтральності, наявність великої кількості інформаційного насичення у порівнянні з іншими словами [40].

В залежності від галузевого використання , науково-технічній літературі притаманна значна кількість термінів ,які мають своє спеціалізоване значення.

Точне значення такмх термінів можна окреслити проаналізувавши контекст. Науково - технічній літературі, окрім термінів , також притаманне вживання та використання спеціальної лексики, яка також забезпечує комунікацію між фахівцями певної області знань.

Існує значна кількість лексичних мовних засобів, яким необхідна еквівалентна передача при перекладі.

До них належать наступні :

1. Значна кількість термінів, які мають однозначний характер, не мають емоційного забарвлення,тобто є нейтральними і не залежать від змісту контексту.

Грубим порушенням буде замінювати конкретне значення терміна близькими до цього значення словами чи словосполученнями.

2. Значна кількість слів - композитів, тобто складних слів, яка базується на словотвірній моделі з абстрактним значенням. Така риса окреслює узагальненість та об'єктивність повідомлення, тобто його націленість.

3.Решта лексики відноситься до загальнонаукового прошарку термінології. Також вона є емоційно нейтральною.

4.Серед таких засобів розрізняють також абревіатури.

Абревіатури - це іншими словами скорочення. Такі скорочення слугують засобом ущільнення інформації, при цьому не змінюючи контекст повідомлення. Наведемо приклад : *die BR (die Breitreifen) - широкі колісні шини;* *das Bj.(das Baujahr) - рік випуску (автомобіля); das ATG (das Austauschgetriebe) - змінна коробка перемикання передач* [59].

5. До них ми також можемо віднести допоміжні засоби організації тексту. А саме графічні схеми, моделі, графіки, таблиці та інші.

6.В процесі перекладацького аналізу перекладач повинен зібрати зовнішні дані про вихідний текст, тобто текст який буде представлено у мові перекладу.

5. Додаткові засоби організації тексту – графічні засоби (графіки, схеми, формули тощо).

6. Під час перекладацького аналізу перекладач повинен зібрати зовнішні дані про вихідний текст [27; 26].

Висновки до розділу 1

Отже, розглянувши та проаналізувавши вище описаний матеріал, ми можемо зробити наступні висновки. У сучасній лінгвістиці та перекладознавстві відсутнє однозначне та конкретне визначення для поняття термін. Це пояснюється тим, що термін належить до різних галузей науки та знань і в кожній із них має своє, специфічне позначення. Найбільш доречним визначенням терміна в нашому дослідженні слід вважати наступне. Термін - це слово або словосполучення для позначення спеціальної або фахової мови. Термін використовується для точного вираження спеціальних понять та для позначення спеціальних предметів. За своєю природою термін є багатофункціональним та виконує номінативну, сигніфікативну, комунікативну, навчальну, прагматичну, евристичну та когнітивну функції.

Наступним ми розглянули науково - технічний стиль та особливості його використання.

Отже, ми з'ясували, що науково-технічний стиль це необмежений простір, де функціонують науково - технічні тексти. Цей простір неоднорідний. Якщо розглядати науково-технічний стиль з лінгвістичної точки зору то можна з'ясувати ,що такі тексти розрізняються за ступенем несиченості термінами та наявності в них великої кількості спеціальної лексики. Ми виділили деякі мовні особливості в рамках функціонування науково-технічного тексту. Це насамперед надання переваги спеціалізованій лексиці, наявність великої кількості науково-технічних матеріалів ,які використовуються в тій чи іншій галузі знань. Також варто зазначити ,що науково-технічний стиль є інформаційним простором функціонування науково-технічних текстів та науково-технічної літератури. В свою чергу ми також встановили ,що науково- технічна література та тексти характеризуються своїм специфічним ступенем насиченості термінами та спеціалізованою лексикою. Науково технічний стиль має безособовий характер, йому не притаманна емоційна забарвленість та експресивність.

В плані безособового характеру науково-технічний стиль є достатньо близьким до офіційно- ділового стилю. Це також проявляється в орієнтованості вихідного повідомлення, тобто тексту на адресата, тобто того ,хто сприйматиме цю інформацію.

**РОЗДІЛ 2  
ЛІНГВІСТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМІНІВ ТРАНСПОРТНОЇ ГАЛУЗІ**

## 2.1 Лінгвістичні характеристики термінів транспортної галузі

## Проблематику термінології досліджували такі видатні лінгвісти як О.Г. Винокур [10], О.О. Реформатський [39], О.С. Ахманова [1], В.П. Даниленко [16], С.В.Гриньов- Гриневич [14] та інші. Більшість дослідників мовознавців зазначають, що термінологічність це одна із основних рис, яка притаманна науково-технічному стилю та являє собою інформативний простір для лексики мови науки.Під поняттям термін зазвичай розуміють мовний засіб на позначення вираження спеціального поняття. О.С. A­хманова­ у c­вo­єму c­лo­внику визнa­чa­є тe­рмін так: « Термін це слово чи словосполучення спеціальної мови науки словос,яке створене чи запозичене з іншої мови поняття, для забезпечення точного вираження спеціальних понять і для позначення спеціальних предметів» [1]. В свою чергу В.П. Даниленко також поділяє таку думку, що термін це конкретно виражене та окреслене слово чи словосполучення,яке притаманне певній галузі знань та застосовується для позначення спеціального поняття [16].

В свою чергу, словник подає наступне визначення для позначення поняття термін. Термін (від латинського слова terminus – кордон,межа,кынець) – це спеціальне слово чи словосполучення, яке є загальноприйнятим в певній сфері знань, області застосування і використовується в особливих умовах.

Термін окреслює словесне означення поняття, яке є складовою частиною спеціалізованої області знань.

Приблизно ж такі визначення терміна ми можемо знайти в зарубіжних словниках лінгвістичних термінів. Так в словнику Ж.Марузо ця область визначається як система термінів, які використовуються для позначення та вираження понять, властивих певній науці.

За основу кожного терміна, як правило, слід вважати визначення або дефініцію на позначення конкретної реалії, завдяки чому терміни завжди мають точну та стислу характеристику поняття, яке вони позначають. Кожна область знань чи науку оперує власними, притаманними лиш для неї, термінами, які й складають сутність термінологічної системи даної науки [32].

Про лексику транспортної галузі слід говорити як про окрему терміносистему, яка як і будь-яка інша терміносистема складається з термінів слів або словосполучень, які вживаються у мові фахівців і мають точне та загальноприйняте значення, позначаючи при цьому спеціальні поняття з певної області знань та науки.

Всі терміни за своєю будовою мають чітко окреслену структуру та мають лише однозначне позначення у термінологічній системі, де вони використовують та вживаються. На відміну від нетермінологічної лексики всі терміни транспортної галузі мають такі особливості:

1. Всі терміни прагнуть до однозначності та абсолютної, чітко окресленої визначеності.
2. Терміни здатні функціонувати лише в певній термінологічній системі , а поза нею втрачають своє термінологічне значення
3. Також терміни позбавлені будь якої емоційності та стилістичної насиченості. Основними вимогами до термінів доцільно вважати точність, однозначність та абсолютність [30;31].

## Вс­і терміни за своєю структурo­ю умовно можна поділити на:

## 1. Прості, які складаютьсяіз одного слова: *die Kupplung – зчеплення, die Spannung –напруга, die Gang – передачі; der Einspritz - інжектор , die Bekleidung – покриття, о­бшивкa­, die Beschleunigung – прискорення, розгін* [59] .

## 2. Скла­дні, які складаються з двох слів та пишуться разом a­бo­через дефіз: *die Kurvenscheibe – дисковий кулачок*; *die Betriebanteilung - інструкція з експлуатації; die Einscheibenkupplung – однодискова муфта зчеплення;* *die* *Einscheibentrockenkupplung – однодискове сухе зчеплення* [59].

## 3.Терміни словосполучення,які складаються з декількох складових частин: *kinetische Energie – кінетична енергія, harmonischer Nocken – кулa­чo­к з безударним профілем,* *die äußere Dämpfung – зовнішня амортизація; beschleunigende Kräfte – сила прискорення, der doppelwirkender Viertaktmotor – чотиритактний двигун подвійної дії* [59].

## В свою чергу терміни – словосполучення поділяються на три види:

## До першого виду відносимотерміни - словосполучення, компонентами яких є слова, які функціонують самостійно, та які здатні вживатися окремо і при цьому зберігають своє значення: *die Beschleunigung –прискорення, die Krümmung –викривлення , die Auslenkung –розбіжність, порушення* [61]. До другого типу слід відносити наступні терміни - словосполучення, одним із компонентів яких є технічний термін, а другим компоненто – загальновживана лексика. Компоненти такого типу можуть бути представлені іменниками або іммеником з прикметниками. Такий тип утворення науково-технічних термінів є більш продуктивним, ніж перший, де двома компонентами виступають самостійні терміни: *mathematisches Pendel – магнетичний маятник; die voll belastete Feder – пружина з повним навантаженням* [61].До третього типу належать терміни-словосполучення, два компоненти яких представлені словами загальновживаної лексики. Даний спосіб перекладу термінів вважається не зовсім продуктивним: die *dynamische Beanspruchung – динa­мічнe­ навантаження, die bewegende Teile – рухомі частини* [61]*.*

## Отже, О­.Я. Коваленко звертає увагу на те, що всі терміни об’єднуютьcся в певні термінологічні системи, які мають своє, конкретне, позначення в певній галузі знань. Кожній термінологічній системі притаманна наявність певної групи термінів, для яких властивим є їхня приналежність до класу предметів або до класу процесів, властивостей тощо [24].

## Переклад такої термінології здійснюється з використанням різних прийомів, а саме за допомогою міжмовних трансформацій. Наприклад таких як лексичні, лексико – семантичні та лексико – граматичні трансформації. Завдання перекладача полягає у правельному та найбільш доцільному підборі певного прийому для здійснення якісного перекладу. Лексика транспортної галузі характеризується чітко організованою терміносистемою, з наявністю в ній гармонійно об׳єднаної системи з родовими та видовими поняттями, які відображаються в певних мовних елементах.

## Лексико-семантичні групи термінів формувались та розвивались у тісному взаємозв’язку разом з становленням розвитку транспортної галузі. Більш коректним слід вважати, що спочатку з’явилися назви механізмів, машиш, деталей. А вже пізніше сформувалисся їх найменування, а точніше терміни. З подальшим розвитком техніки та устаткування з’являються все нові терміни, які дають назву цих понять, наприклад *der Cabriolet – автомобіль з відкидним верхом* [59]) [24;49].

## Сучасна транспортна термінологія об’єднує не­ лише транспортні та машинобудівні терміни, але й номінації, які складають основу техніки, а отже містять в собі розряди таких наук як пиродничі, математичні, загальнотехнічні та спеціалізовані науки. Серед зa­гa­льнo­тe­хнічних термінів, які безпосередньо відносяться та перебувають у тісному зв’язку з транспортною галуззю, виокремлюємо наступні розряди: деталі машин та устаткування, деталі автомобілів та техніки, механізми, опір матеріалів, технічне креслення, вимірювання, точність та взаємозамінюваність машин та устаткування [51].

## Те­рміни транспортної галузі об’єднуються в лексико – семантичні групи з певною внутрішньою організацією на основі спільного родового поняття,якому підпорядковуються решта родових понять. Зокрема в лексиці транспортної галузі можна виділити наступні лексико – семантичні групи: машини, які виконують різного роду технологічні процеси і приводяться в рух двигунами, металообробні верстати, станки, вантажні автомобілі, локомотиви, металургійне обладнання, поліграфічні та швейні машини. Крім назв машин технологічних, існують також назви транспортних машин: електровози, тепловози, дизельні тягачі, автомобілі, вантажопідйомники, ліфти, літальні апарати тощо.

## До лексики семантичної підгрупи інформаційні машини (які c­лугують для обробки вимірювал ної інформації та передачі математичної інформації) відносяться електро–обчислювальнні машини та лічильні лексеми [36;50]. Загалом термінологію транспортної галузі можна розділити наступним чином. На терміни, корелятивні загальновживаним словам – кореляти. Такі види термінів утворюються внаслідок того,що загальновживані слова набубувають спецефічного для зазначеної галузі значення.

## На­прикла­д, термін транспортної галузі *die Wange –повздовжня стінка траверса* –сформулювався на основі відповідного слова, яке використовується в загальновживаній лексиці та має такий відповідник - *щока*. Загальнотехнічні терміни, що функціонують не лише в межах терміносистеми транспортної галузі, а й в інших галузях науки та техніки. Так наприклад термін *der Treiber*, в транспортній галузі означає *ведучий елемент передачі*, a­ в скотарстві – *нaаго­нич*. Спеціальні терміни характерні лише для функціонування в транспортній галузі[61] .

## Зразком таких термінів можуть слугувати наступні: *das Tragheitsmoment – момент інерції, der Schwingungsknoten – вузол коливання* [61]. У цих випадках значення слова і значення терміна співпадають, через те що наведене як приклад слово використовується виключно для позначення одного спеціального поняття, тобто є терміном. Також варто зазначити, що в транспортній галузі присутні терміни, які мають два та більше значень. Наприкла­д, термін *die Leitung*, який вживається у значенні *про­від, трубо­про­від, лінія*, або ж термін *die Kurbel*, щo­ мa­є тa­кі знa­чe­ння як *криво­шип, ручка, важіль* [61;28;39].

## 2.2 Терміни-абревіатури

Зважаючи на­ c­кла­дну структуру більшoоc­ті німe­цьомовних тe­рмінів транспортної галузі та у зв’язку з а­ктуальністю часової та мовної економіїї, останнім часом спостерігається значна тe­ндe­нція до скорочення термінів, завдяки чому абревіатури стають одним із найзручніших засобів для їх позначення.

Так, В.І Карабан­ [21] визначив фактори, які на його думку спричиняють появи абревіатур та скорочень. Він зазначає, що існує ряд лінгвістичних та нелінгвістичних (екстралінгвістичних) факторів або внутрішніх та зовнішніх чинників, по відношенню до мови. При цьому до екстралінгвістичних причин цілком справедливо буде віднести виникнення абревіації, поява якої спичинена рядом факторів. Сюди слід віднести наступні фактори :

1) науково-технічний та соціальний прогрес;

2) зростання широкого спектру інформації;

3) глобалізоване використання механічних засобів зв’язку.

З лінгвістичної точки зору, поява абревіатур обумовлена наступним:

1) тенденцією до компресії мовної економії;

2) нерівномірність поширення та розподілу інформації між визначеними складниками мовного потоку;

3) значний вплив розмовних та жаргонних аспектів мови на лексику;

4) тенденція до утворення слова для закріплення нового поняття замість опису цього поняття.

Абревіація сама по собі являється особливим способом словотворення, який спрямований на створення більш коротких (іноді скорочених), впорівнянні з вихідними структурами синонімічних їм номінацій. Отже, по суті абревіація це скорочення довгих мовних формул.

Результативну одницю такого процесу називають абревіатурою. Абревіатура це більш скорочене складне слово, яке утворене з перших літер чи початкових слів, на основі яких і створюється скорочення. Загалом явище абревіаціє досить поширене у сучасній німецькій мові і відповідно в транспортній галузі та галузі автомобілебудування зокрема. При цьому найбільш поширеними та функціональними є терміни-абревіатури, які утворені з початкових літер лексичних компонентів словосполучення [21;44].

Такий вид абревіатур відноситься до буквенних абревіатур, тобто тих, які утворилися з алфаіфтних назв початкових літер вихідного словосполучення. Наприклад: *ABS ( Antiblockier System ) –антиблокувальна система гальм, AGS ( Adaptive Getriebe-Steuerung) –система самоналагодження автоматичної коробки перемикання передач, ASMS ( Automatisches Stabilitats Management System ) – протизаносна система автомобіля , ASC (Anti-Slip Control) – автоматична система запобігання буксуванню, EDS (Elektronische Differentialsperre) – електронне блокування диференціала, MSR (Motor Schleppmoment Regelung) – система контролю гальмування двигуна, RDC (Reifen Druck Control ) – система контролю атмосферного тиску в шинах, SLS (Self-Levelizing Suspension )* – *система самовирівнювання підвіски автомобіля*

*CIV - або Міжнародна конвенція про перевезення пасажирів ( з француз. : Convention Internationale pour le transport des Voyageurs ), COTIF (Convention relative aux transports internationaux ferroviaires) – КОТІФ(конвенція про міжнародні залізничні перевезення)* [59;60]*.* Менш функціональним є використання термінів-абревіатур, утворених за допомогою поєднання початкової частини одного компонента або кількох компонентів і повного компонента, тобто так звані частково скорочені слова. Наприклад: *Kmstand ( Kilometerstand ) –пробіг автомобіля, eAussenspiegel – електродзеркало, eDach –електролюк, eFH – eFensterheber –електростеклопідйомник* [59].

Найменш вживаними є абревіатури, утворені з букв та цифер, тобто буквенно-цифрові абревіатури. Наприклад: *3-t. (drei- türig) – автомобіль з трьома дверима.* Терміни-абревіатури, утворені шляхом скорочення початкових елентів словосполучень, тобто морфем, теж використовуються набагато рідше. Наприклад: *WiWa ( Waschen der Scheinwerfer ) – автоматична система миття фар* [59]. Абревіатури такого типажу належать до ініціальних абревіатур, або як їх ще називають – акроніми. Акроніми – це скорочення, які здійснюються з початкових літер багатокомпонентних термінів-словосполучень [22;46].

Серед чисельних способів перекладу термінів-абревіатур, перекладознавці виділяють наступні способи: скорочений переклад, тобто переклад,що здійснюється шляхом транслітерації та експлікація [18;21]. Скорочений переклад та транслітерацію можна поєднати, оскільки обидва способи перекладу вживаються в тих випадках, коли певне скорочення поширене і є загальновідомим носіям тієх мови, на яку здійснюється переклад: *ABS – c­иc­тe­мa­ A­БС*.

Під час процесу перекладу літери німецького алфавіту замінюються відповідними літерами українського. Але такий спосіб перекладу не є частотним, тобто використовується рідко та за необхідності. Це пояснюється тим, що більшість термінів-абревіатур маловідомі. У такому разі перекладачеві необхідно подати повний переклад такого слова, тобто його не скорочений варіант і вже потім, за необхідності, транслітерувати абревіатуру або утворити її з початкових літер українського терміна-словосполучення. Наприклад: *EBV (Elektronishe Bremskraftverteilung ) – електронна система розподілення гальмівних сил* [59].

При такому введенні скорочення в переклад, його необхідно взяти в дужки, а надалі вживати саме скорочення, ане його повний варіант. Іноді трапляється, що при першому згадуванні ввживається саме скорочений варіант, а його розшифрований відповідник подається у виносці.

Отже, ми можемо зробити наступні підсумки, що німецька транспортна галузь характеризуються вживанням термінів-абревіатур і має тенденцію постійно поповнюватися термінологічними одиницями скороченої форми, які представлені у чотирьох словникових формах: абревіатури, утворені з початкових літер лексичних компонентів словосполучення; буквенно-цифрові абревіатури; абревіатури, утворені зі скорочених початкових елементів (морфем) словосполучень; абревіатури, утворені за допомогою поєднання початкової частини одного елемента і повного компонента, тобто так звані часто скорочувані слова. Скорочення лексичних одиниць як принцип номінації є свідченням спроби раціональної комунікації, так як спрощується форма номінальної одиниці.

Найбільш популярним та найбільш вживаним типом абревіації в межах німецькомовної термінології транспортної галузі є акроніми, які найкраще задовольняють потребу у спрощенні складних понять та мають легко відтворювану та прозору структуру. Основними способами перекладу термінів-абревіатур транспортної галузі є скорочений переклад, переклад шляхом транслітерації та експлікація [22;46].

2.3 Термін як фразеологічне словосполучення

Терміни як фразеологічне словосполучення значною мірою формуються з розряду вільних словосполучень, у процесі метонімізації та метафоризації таких словосполучень. Процес метафоризації відзначається своєю різнобічністю та багатогранністю. Цей процес зазвичай супроводжується цілим рядом перетворень, а саме внутрішніх та зовнішніх. Проте варто зазначити, що існує досить значна відмінність між процесом метафоризації окремого слова та змінного словосполучення. Якщо під час метафоризації слова утворюється одне або кілька переносних значень, то під час метафоризації змінного словосполучення, слова неначе розчиняються в загальному змісті фразеологізмів і, як наслідок, не отримують переносного значення.

До другого типу переносу значення ми відносимо метонімічний тип. Такий тип є своєрідним переносом найменувань явищ або предметів, їх ознак за їхньою подібність, або ширше - за їх зв'язком в просторі та часі. В такому випадку, одиниці ,які поєднані асоціацією або зв'язком використовуються в одній і тій же синтагмі, оскільки їх об'єднують загальні ознаки в їхньому значенні.

Завдяки цьому з'являється можливість скоротити складові частини такої синтагми і одночасно охарактеризувати значення її частин до її компонентів. Окрім різних процесів фразеотворення , в лінгвістиці також досліджують вторинні фразеотворчі процеси. Під час таких процесів відбувається вторинна транспозиція фразеологічного знаку, тобто в такий спосіб самі фразеологічні одиниці є схильними до перетворення, яке виникло як наслідок первинної фрезеологізації. В спеціалізованих джерелах зазвичай використовуються різні терміни для позначення процесів створення та подальшого розвитку фразеологічних одиниць. Це в свою чергу призводить до зміщення або певних непорозумінь з точки зору розгляду процесів фразеотворення.

Фразеологічна деривація визначається наступними чинниками:

1. Як вся сукупність способів творення фразеологічних одиниць та їх можливих варіантів;

2. Як виникнення фразеологічних одиниць на основі всіх типів стійких словесних комплексів та іншомовної фразеології:

3. Як створення фразеологічної одиниці на основі вже наявної фразеології

4. Як механізм ,що утворюється від однієї фразеологічної одиниці до іншої.

Позначення одним і тим самим терміном істотно різних процесів, явищ та понять вважається не коректним, оскільки вони значно відрізняються своїми характеристиками. Вторинні фразеотворчі процеси представлені трьома основними видами перетворень: лексичними, семантичними та лексико- семантичними. У фразеології української мови існує два різновиди видозмін в структурі фразеотворення. Це прогресивна та регресивна видозміни.

В межах німецької мови вторинний фразеотворчий процес включає в себе наступні шляхи утворення фразеологічної одиниці :

1.Перерозподіл сталих та стійких фраз. Такий тип утворення ФО (фразеологічної одиниці) супроводжується змінами в своїй морфологічній структурі дієслівного компонента. Цей процес обумовлений ситуативними змінами.

2. Відокремлення складових компонентів стійких фраз, в цьому випадку це ті компоненти, які відокремлюються від вихідної ФО та набувають глобального емоційного значення.

3. Збільшення лексичного складу фразеологічної одиниці, внаслідок чого відбувається розширення її початкової структури та значно підсилюється рівень емоційності та експресивності в новоутворені фразеологічній одиниці.

4. Видозміна складових частин ФО . Це свого роду певні структурні зміни ФО, що супроводжуються семантичними причинами. Цей процес утворює синонімію та варіантність в межах ФО [37;43;42].

Загалом в німецькій мові розрізняють два типи вторинних фразеотворчий процесів в залежності від характеру перетворень відповідних структур фразеотворчої основи: семантичний та структурно-семантичний. Будь які зміни в лексико-граматичній структурі основної ФО здатні спричинити зміни семантичної структури самої ФО.

Семантичний тип фразеотворення в свою чергу передбачає утворення певної трансформації семантичної структури фразеотворчої основи із збереженням інваріанта її лексико-граматичній структури.

Структурно-семантичний тип характеризується наявністю такого перетворення лексико-граматичної структури фразеологічної основи, яке викликає видозміни в її семантичній структурі. Цей тип фразеотворення може використовуватися завдяки наступним структурним фразеотворчий механізмам: варіювання, збільшення компонентного складу, контамінація, перерозподіл змісту та звуження.

Таким чином, всі можливі способи вторинного фразеотворчого процесу оперуються перш за все особливістю свого функціонування та розвитком в кожній окремій мові, а також специфікою фразеотворення в межах різних мов[14].

2.4 Стилістичні особливості термінів

Якщо розглядати переклад, а точніше його процес, то слід сказати, що він функціонує як певне перетворення повідомлення. Тоді перед нами постає питання, що ж залишається незмінним під час такого процесу. Загальноприйнятим вважати, що незмінним лишається його смисл, який через це і набуває свого значення точності при перекладі.

Під поняттям смисл слід розуміти певну ситуацію дійсності, будь то дійсність конкретна чи абстрактна, яка знаходиться в основі повідомлення. Інакше кажучи, смисл набуває значення висловлювання або значення самого повідомлення. Також варто відмітити, що на позначення одного і того ж смислу можуть використовуватись різні слова [14].

Саме тому еквівалентний переклад завжди має тенденцію до збереження вихідного смислу повідомлення. Поняття смисл містить в собі також і відношення відправника повідомлення до конкретної ситуації, тобто його суб'єктивну інтерпретацію дійсності. Таку ситуацію можна відтворити на прикладі перекладу слова *Messetadt*. Це слово іноді перекладають як *Лейпциг*. Але під час такого перекладу відбувається невірна інтерпретація вихідного смислу повідомлення, оскільки закладений відправником у повідомлення смисл *місто ярмарку* спотворюється та втрачається в слові *Лейпциг* [35].

Проте стилістичні норми мови перекладу можуть не співпадати при буквальному перекладі. Тому іноді перекладачі вдаються до інтерпретації, тобто до заміни описової та однослівної, яка хоч і має подібний зміст ,але все ж таки з трохи іншим віддінком. Теж саме ми можемо спостерігати і в нашому прикладі, а отже слово Messestadt слід перекладати словом Лейпциг. Тому об'єм понять дуже рідко співпадає в різних мовах. Трапляється й таке, що деякі поняття, які знаходяться у вжитку одного народу, можуть взагалі бути відсутніми в іншого народу.

Саме тому пошук слів-відповідників часто перетворюється на марне завдання. Через це слід займатися пошуком не слів- відповідників чи посівних еквівалентів, а еквівалентні відповідності на більш високому рівні, а саме на рівні речення або словосполучення. Для того щоб знайти еквівалентні відповідності потрібно весь текст вихідного повідомлення умовно поділити на відрізки, які об'єднані одним спільним смислом [35;24].

Даниленко В.П визначає такі відрізки тексту квантами повідомлення. Найбільш раціональним при перекладі буде знаходження еквівалентних відповідностей звертаючись саме до смислу кожного кванту перекладу. Перекладати, як правило, слід не окремі частини такого кванту, а весь квант вцілому. Саме тому елементарні повідомлення, які об'єднані одним загальним елементарним смислом, можна визначити як квант перекладу [16].

Будь який переклад варто тлумачити як певне перетворення вихідного повідомлення мови оригіналу на повідомлення мови перекладу, то трансформаційна модель розглядається як набір послідовних трансформацій. У межах процесу перекладу під трансформаціями розуміють активні засоби для перетворення вихідних одиниць мови оригіналу на цільову мову перекладу.

Трансформаціями називаються всі перестановки та перегрупування, які здійснюються під час процесу перекладу. Головною метою будь-якого перекладу є досягнення його адекватності. Адекватність це передача повного смислового змісту оригіналу повідомлення і повна функціонально-стилістична відповідність йому.

Повноцільність перекладу визначається доцільною передачею смислового змісту вихідного повідомлення і повноцінну функціонально-стилістичну йому відповідність [35].

Спираючись на це твердження Л.С.Бархударов робить наступні висновки. Він зазначає, що текст перекладу ніколе не може бути повноцінним та цілком еквівалентним до тексту оригіналу. Як зазначає Ю.Найда, що намагання досягти повної еквівалентності може спричинити значне відхилення від оригіналу перекладу [24;35].

Тому варто відмітити, що терміни еквівалентність та адекватність мають деякі розбіжності між собою. Еквівалентність являє собою певну основу для комунікативної рівноцінності, присутність якої і робить текст перекладом. Під еквівалентністю перекладу також розуміють передачу змісту оригіналу при перекладі. Цей зміст ми розглядаємо як набір або сукупність певної інформації, яка знаходиться в самому тексті і включає в себе емотивність, стилістичні та естетичні характеристики та функції мовних одиниць. Спираючись на це ,можна впевнено сказати, що еквівалентність це набагато ширше поняття ніж точність перекладу, під точністю перекладу перекладу в основному розуміють збереження логічного змісту оригіналу повідомлення. Отже, основна вимога до еквівалентності спрямована на збереження максимального змісту оригіналу і тому є націленою саме на цю функцію.

Адекватний переклад є еквівалентним. При цьому рівень смислової спільності між оригінальним текстом та текстом перекладу може бути дещо різною.

Еквівалентність на рівні мовних знаків, вважається найбільш повною. Це означає що текст оригіналу та текст перекладу матимуть найбільш наближений за змістом смисл [35;44].

Якщо розглядати всі елементи денотативної системи мови перекладу з точки зору перекладознавстві, то їх умовно можна поділити на дві групи:

1. Елементи, які мають відповідник в мові перекладу.

2. Елементи, які не мають відповідників у мові перекладу.

Першу групу елементів називають одиницями, що мають перекладні еквіваленти у мові перекладу, а другу групу - безеквівалентними одиницями. Еквівалентні одиниці поділяються на одноеквівалентні та багатоеквівплентні одиниці. Одноеквівалентні одиниці це ті одиниці, які мають лише один перекладний відповідник, а багатоеквівалентні - два або більше перекладних відповідників. Що стосується одноеквівалентниє одиниць то їх переклад зазвичай буде чітким та зрозумілим. Наведемо приклад: der Drehbewegung- обертовий рух; das Nummernschild - номерний знак; der Luftfilter - фільтр очистки повітря [59].

В цьому випадку всі терміни наведені вище мають один перекладний відповідник, що не залишає сумнівів для перекладача при виборі відповідника для перекладу.

Але при перекладі багатоеквівалентної лексики ситуація буде дещо іншою. Через те, що в такому випадку кількість відповідників для перекладу буде значно більшою. Зараз ми наведемо приклад, щоб наочно продемонструвати випадки перекладу багатоеквівалентної лексики.

Наприклад: *die Lader; die Kupplung: der Blinker*. Хочу звернути вашу увагу на те, щтермін die Lager, який є багатоеквівалентної одиницею та при перекладі має наступні варіанти відповідників*: нічліг; комора; склад; запаси; підшипник; угрупування; чіп; опора*. Так само термін *die Kupplung* має декілька відповідників: *щеплення, муфта; з'єднання; перехідник*. А термін *der Blinker* такі: *важіль перемикання повороту; індикатор; курсор*. Такі відповідники зазвичай називаються варіантивними перекладацьких відповідниками, тобто ті, які мають один із можливих варіантів для перекладу слова чи терміна.під якими розуміється один із можливих варiантів перекладу слова (терміну). Варіантний відповідник передає, як правило, якесь одне значення слова вихідної мови [46;31;59].

З точки зору практики перекладу варто відмітити випадки, коли варіантні відповідники слова подано в словнику та коли варіанти таких відповідників відсутні в словнику частково або повністю. У першому випадку перекладач розв'язує проблему вибору одного найбільш доцільного та адекватного відповідника, який вжито в даному контексті варіантного відповідника мови оригіналу, з декількох відповідників, що подані в словнику. Щоб це зробити перекладачу спочатку потрібно точно визначити лексико-семантичний варіант слова, тобто визначити контекст в якому воно вжито. А вже потім після цього підбирати необхіднийваріантний відповідник з тих, які наведено в словнику. У тому випадку, коли в словнику відсутні варіантні відповідники слова мови перекладу, перекладач спочатку має самостійно визначити, в якому значенні було вжито багатозначне слово, а вже потім приступати до його перекладу із можливих способів перекладу слів [45].

Наведемо такий приклад: *Im Schaltplan wird die Betätigungsrichtung durch einen Pfeil gekennzeichne* [60]

Давайте звернемо увагу на слово *die Betatigungsrichtung*, перекладний відповідник йього слова відсутній в словнику. Щоб його перекласти доцільно буде використувати такий спосіб перекладу як калькування. Тоді ми отримаємо такий відповідник *напрямок приведення в дію*. Тобто за таких обставин переклад звучатиме наступним чином: *в електричних схемах з’єднань напрямок приведенню в дію показано стрілкою* [60].

Говорячи про способи перекладу варто відзначити, що переклад сполучень здійснюється за допомогою різних прийомів. А саме завдяки перекладацьким трансформаціям лексичним, граматичним та лексикограматичним.

Основним завданням для перекладача полягає у підборі правильного прийому для перекладу для забезпечення максимально наближеного та точного до мови оригіналу значення [34;46].

**2.5 Особливості перекладу науково-технічних текстів**

Під особливостями перекладу науково-технічних текстів Федоров А.В визначає аспекти спеціалізованої науково-технічної літератури. Це здебільшого термінологічні поняття, які повністю постають у процесі перекладу науково-технічного тексту певної галузі науки. Термін у фаховому тексті є достатньо частотними та мають вагоме змістове значення в ньому. Як і звичайні слова, терміни за своєю природою можуть бути багатозначними та мати по декілька значень в галузі науки та техніки і при цьому позначати назви різних предметів у залежності від контексту.

Наведемо приклад *der Lager* в галузі машинобудування перекладається як *підшипник; в геології як родовище*. Вони також можуть співпадати із значенням слів ,які не мають характеру термінів. Наприклад: *der Shalter* - перекладається як *каса, вимикач*; а в сфері електротехніки воно має переклад *- рубильник* або *комутатор.*

Головним чинником коректного перекладу є правильне розуміння та тлумачення того явища, про яке йдеться мова в контексті повідомлення [21;8;60].

При перекладі науково- технічних текстів зазвичай використовуються вже існуючі терміни, які мають свої словникові відповідники в певній галузі науки чи техніки. У випадку перекладу понять та явищ у науці, які є новими та немає свого словникового відповідника або закріпленого значення, перекладач має оперуватися виключно власною освіченісю в певній галузі знань та досвідом перекладу, який включає в себе вміння аналізувати значення терміна у контексті. Проте не завжди ці знання можуть замінити справжні знання певних речей та явищ, які описуються у вихідному тексті. Образне значення, яке часто пов'язане з коренем слова, тобто терміна, в науково-технічному тексті не займає жодної змістовної ролі.

Наведемо приклад: das Tellerad - редуктор моста [59].

Отже, остаточний вибір варіанта відповідника для перекладу, визначається не тільки вимогами змісту, а й усталеною термінологією. Незважаючи з якої мови здійснюється переклад, критерії та принципи наукового стилю у мові перекладу завжди будуть вирішальними для правильного вибору варіантів перекладу для передачі окремих слів та термінів [10;46].

Якщо говорити про науковий текст загально, то це явище не є чимось єдиним, а навпаки розділяється на ряд різновидів, для яких загальним є наявність термінів. Проте ці терміни відрізняються за наступними критеріями:

1. За рівнем насиченості термінами.

2. За синтаксичним оформленням.

Таким чином науково-технічний та науковий текст розрізняють із загальної енциклопедії; з технічного довідника; з технічних підручників; монографій тощо.

Всім цим текстам притаманна наявність власних жанрово-стилістичних особливостей [30;15].

Особливості текстів у транспортній галузі в різних мовах не є ідентичними.

Наведемо декілька прикладів, німецькомовному терміну транспорної галузі *der Stoßdämpfer* – відповідає український відповідник - *амортизатор.* Проаналізувавши склад цих термінів, можна побачити тенденцію, що за основу німецькомовного терміна взято поняття *der Stoß - удар, поштовх*, a в основі українського терміна знаходиться наступне – *зменшення надмірної напруги* [59]. Як ми можемо бачити, що при розбіжності значень понять можуть виникати певні туднощі при перекладі [46].

При розбіжності певних понять, двомовні словники не завжди здатні допомогти підібрати правильний еквівалент,тобто відповідник перекладу. У таких випадках слід звертатися до одномовних словників. Це можуть бути тлумачні або енциклопедичні словники, оскільки такі словники містять в собі не лише варіанти значеннь слова, а й розкривають всю повноту внутрішнього вмісту слова. Проте в таких випадках слід пам'ятати, що слова в основному визначаються їх мікроконтекстом, тобто розкривають поняття первинного смислу. Важливим при цьому є те, що вибір еквівалента визначатиметься не лише контекстом, а ще й певною сполучуваністю слів, яка залежить від традицій тієї чи іншої мови.

Через, що іноді перекладач може обрати зовсім не те значення для еквівалента, які наявні у словнику [44;22].

2.6 Класифікація німецькомовних термінів транспортної галузі

Необхідною умовою для забезпечення точного перекладу текстів транспортної галузі є правильне розуміння оригіналу тексту та вміння коректно та точно підбирати необхідні відповідники, або іншими словами міжмовні еквіваленти.

Дослідники пропонують поділити такі терміни на наступні групи:

1. Еквіваленти, які перекладаються незалежно від змісту або контексту. Ними можуть бути терміни, які мають конкретне наукове визначення, яке обмежує сферу використання цих термінів та точно формулює їх значення.

2. Не термінологічні еквіваленти, які отримують своє визначення значення з переліку багатьох, найбільш наближених значень до нього тільки в певному контексті. Або як їх ще називають незакономірні відповідники. В даному випадку під контекстом ми розуміємо певний відрізок мовлення, який є необхідним для визначення значення слова і підбору еквівалента під час перекладу. За своїми характеристиками міжмовні еквіваленти можуть бути формальними та смисловими [14;40].

Формальним еквівалентом прийнято вважати певний міжмовний еквівалент, якому властиве значення,що виражається в обох мовах аналогічними мовними формами.

Наведемо приклад: *der Zahnprofile - зубчастий профіль; der Rückspiegel - дзеркало заднього виду; die Armlehne - підлокітник; die Herstellung - зубчате зчеплення; die Anwendung - виготовлення* [59]. В цих прикладах перекладеному відповіднику, так само як і оригінальному відповіднику, відповідає іменник.

Проте також існує досить широкий спектр випадків, коли смисловий еквівалент становить мовний відповідник, в якому одні і ті ж самі значення виражаються в двох мовах різними способами [21].

Наведемо приклад: *Die Teilkreisteilung ist gleich demTeilkreisbogen zwischen zwei benachbarten gleichgerichteten Zahnflanken.* Переклад даного речення звучить наступним чином: *Роз'єм початкового кола зубчастих коліс відповідний дузі цього кола, що розташована між двома суміжними профілями зубців.* Як бачимо в нашому прикладі,одне і те ж саме значення речення виражене в німецькій та український мовах різними лексичними та граматичними способами. Для лексичної системи транспортної галузі характерна наявність великої кількості термінологічної лексики. Сюди ми відносимо слова, словосполучення, які мають постійні закономірні еквіваленти в іншій мові. Саме тому дуже важливим є знання саме міжмовних еквівалентів та вміння розпізнавати та знаходити правильний їх відповідник в іншій мові [35;49].

Німецькомовні терміни транспортної галузі пропонуємо поділити на такі групи:

1. Прості, які складаються з одного слова:  *der Kühler – радіатор, die Hupe- сигнал автомобіля,**der Karbürator – карбюратор* [59].
2. Складні, які скла­да­ютьc­я з двох слів та пишуться разом: *der Kühlergrill – решітка радіатора, die Fußmatte – автомобільний коврик, der Scheibenwischer – склоочисник (двірник), die Warnblinkanlage – аварійна світлова сигналізація* [59].
3. Терміни – словосполучення, які складаються з декількох компонентів: *die Kupplungsausrȕckstange – важіль натискного диска зчеплення, Heckscheibenwischer – омивач заднього скла, harmonischer Nocken – кулa­чo­к з безударним профілем* [59].

Схематично цей поділ зображено на Рисунку 1.

Рисунок 1 - Класифікація німецьковних термінів транспортної галузі

Отже, навіть якщо правильно зрозуміти текст оригіналу, можуть виникнути певні труднощі при перекладі з приводу того, що способи оформлення однієї і тої самої думки в різних мовах будуть мати різне значення.Тому при перекладі науковотехнічних матеріалів, для оформлення речень відповідно з нормами мови перекладу доволі часто доводиться застосовувати граматичні та лексичні трансформації.

Ми зˈясували, що багато німецькомовних термінів транспортної галузі оформлюються абревіатурами та в найбільшості випадків представлені іменниками.

Висновки до розділу 2

Однією з важливих практичних завдань перекладу термінів у наукових текстах є правильний вибір варіанта в тих випадках, коли для іншомовного терміну існують відповідники з рідної мови та запозичення. Коли мова йде про науковий текст у широкому сенсі (враховуючи науковотехнічний матеріал), це поняття не являє собою чогось єдиного, а розподіляється на ряд різновидів.

Загальним для всіх є наявність термінів, але вони відрізняються за:

1. Ступенем насиченості термінами;

2. Синтаксичним оформленням.

Таким чином, розрізняють текст із загальної енциклопедії; із технічного довідника; зі спеціальної технічної монографії; з технічного підручника (у стилістичному плані більшою мірою співпадає з текстом енциклопедії чи довідника), популярну книгу чи статтю з техніки чи точних наук; літературу з гуманітарних наук, де різниця між посібником та монографією чи спеціальною статтею вже менш різка. Усі ці тексти мають свої жанрово-стилістичні особливості.

Особливості текстів транспортної галузі у різних мовах системи понять не є ідентичними. Це у повній мірі стосується і системи понять транспортної галузі.

Результати нашого дослідження стало вивчення лексичних характеристик термінів та встановлено,що вони можуть також оформлюватися абревітурами.

Також було встановлено,що німецькомовні терміни представлені різними частинами мови, здебільшого іменниками, які в свою чергу поділяються на прості,похідні та складні.

## РОЗДІЛ 3 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ТЕРМІНІВ ТРАНСПОРТНОЇ ГАЛУЗІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

**3.1. Моделі перекладу та їх класифікація**

Поняття переклад є загальнозрозумілим і загальноприйнятим для всіх. Під перекладом, з точки зору науки, ми розуміємо праця, яка націлена на відображення певної інформації, оформленої письмово чи усно та інформації, яка передається з мови оригіналу на мову перекладу з метою забезпечення міжмовної комунікації.

Під поняттям переклад, сучасні мовознавці розуміють наступне. Вони визначають переклад як один із видів людської діяльності, який має на меті відтворити одиниці мови оригіналу в одиниці мови перекладу для забезпечення комунікації та обміну інформацією між різними мовами, а точніше для забезпечення доцільної комунікації між носіями різних мов та обміну інформацією між ними [46;21].

Сам процес перекладу заключається в знаходженні відповідностей між різними категоріями текстів оригіналу та перекладу. Якщо брати до уваги всю складність та структурованість системи організації тексту мови оригіналу, то варто зазначити, що такий процес буде описуватися на різних логічних засадах і позначитиметься терміном - моделі. Інакше кажучи , моделі перекладу - це узагальнений умовний опис набору послідовних ментальних процесів над мовними одиницями. Це дозволяє перекладачеві здійснювати переклад текстуоригіналу.

Завдання таких моделей також полягає в тому, щоб продемонструвати процес перекладу в цілому, віднайти та встановити в ньому певні алгоритми, окреслити та вказати хід думок перекладача і його послідовні дії для здійснення перекладу з мови оригіналу на мову перекладу. В перекладознавстві розрізняють наступні моделі перекладу: комунікативна; соціолінгвістична; семантична; ситуативна; трансформаційна та формативна модель мовних відповідників [21].

В нашому дослідженні будемо надавати увагу саме трансформаційній моделі перекладу. Вона базується на перетворенні синтаксичних структур тексту мови оригіналу у структури мови перекладу.

Такі перетворення описуються у двох концепціях. В першій концепції йдеться про те, що сутність перекладу полягає в підборі, за допомогою способів перекладу, відповідних одиниць тексту перекладу, які з одиницями тексту оригіналу мають єдиний трансформаційний перекладацький комплекс.

Стосовно другої концепції, то там зазначається, що перекладач мінімізує вихідні структури, які є спорідненими для різних мов за логіко-синтаксичними зв'язками та відповідною лексикою. Через це саме вони за певними етапами замінюються адекватними структурами мови перекладу. Як наслідок таких процесів утворюється текст перекладу, який за відтвореними при перекладі структурами буде відповідати оригіналу.

Трансформаційна модель дає змогу створити теоретичну основу для опису перекладацьких трансформацій та їх основних способів, а саме лексичних трансформацій.

За В.І. Карабаном, лексичні перекладацькі трансформації це заміни лексичних елементів мови оригіналу з метою забезпечення адекватної передачі їх семантичних та стилістичних характеристик з врахуванням норм мови перекладу та мовних традицій культури мови перекладу. Лексичні трансформації використовуються за умов, коли словникові відповідники певного поняття чи терміну не можуть бути використаними при перекладі через певні невідповідності значень та контексту [21].

Згадуючи про лексичні трансформації, варто також зазначити, що лексичний, а якщо точніше словниковий склад мови являється не просто набором слів, а цілісною системою, яка допускає велику різноманітність сполучення слів у контексті. А саме таких: окремі елементи словника, що пов'язані між собою певними смисловими та стилістичними відносинами.

Давайте наведемо три найбільш характерні випадки використання лексичних трансформацій при перекладі:

1. Коли в мові відсутній словниковий відповідник певному терміну чи слову в мові оригіналу.

2. Коли відповідність слова є частковою або не повною, тобто не повністю розкриває значення слова.

3. Коли значенням багатозначного слова відповідають різні слова в мові перекладу.

Суть перекладу таких трансформацій залишається не змінною при перекладі. Перекладач підбирає на іншомовне позначення нові номінації до значення поняття вихідної мови, для того щоб перейти до мови перекладу на знаковому рівні.

До лексичних прийомів перекладу, зазвичай, відносять такі види:

1. Транскрипція або транслітерація

2. Калькування

3. Антонімічний переклад

4. Лексико-семантичні модифікації. В свою чергу до розряду таких модифікацій відносимо наступне: звуження; розширення; компресія; генералізація; конкретизація; нейтралізація; емфатизація; функціональна заміна; опис та коментар.

5. Транскрипція - це формальне плфонемне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови перекладу. Тобто своєрідна фонемна імітація вихідного слова.

Тепер давайте детальніше розглянемо ці способи.

Транслітерація - це формальне відтворення побуквенно вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу. Тобто це своєрідна імітація, по літерах, вихідного слова. Але при цьому вихідне слово в тексті перекладу буде представлено у формі, яка притаманна характеристикам та вимогам мови перекладу. Наприклад назви марок автомобілів: Challenger - Челенджер; Volkswagen - Фольксваген.

Основне завдання теорії перекладу полягає у визначенні особливостей прояву закономірностей на основі науково-технічної літератури при перекладі. Основна вимога до науково-технічного перекладу це точна передача інформації. Передача правильного змісту терміна чи поняття може викликати значні труднощі при перекладі. Це досить часто не відповідає дослівному перекладу.

Переклад німецькомовної науково- технічної літератури значно відрізняються від перекладу літератури художньої чи навіть від літератури документально-ділових матеріалів.

Такий вид перекладу як науково-технічний вимагає від перекладача бездоганне володіння мовою, галузевої обізнаності та застосування максимум зусиль для створення коректного перекладу [45;56].

Оскільки при перекладі наукової та технічної літератури зазвичай не виникає потреба шукати будь який прихований зміст у тексті, то тут слід прагути до особливої термінологічної точності. Але слід пам'ятати що далеко не завжди технічні терміни збігаються за своїм значенням у різних мовах. Якість виконаного перекладу напряму залежить від рівня загальної обізнаності в науці, техніці, або певній галузі знань, тієї особи, яка займається перекладом. Досить часто є те, що такі види перекладів редагують спеціалісти відповідної галузі знань. Для перекладача який хоч і має достатню мовну підготовку, але, нажаль, не володіє відповідними знаннями у галузі науки і техніки, в якій він здійснює переклад, основні труднощі виникають з розумінням тих частин тексту в яких викладено вузькофахові питання. Переклад спеціальних термінів також являє досить значну складність у перекладі. Ситуація буде подібною і в тому випадку, якщо перекладач хоч і володіє всіма тонкощами технічного перекладу певної галузі, але недостатньо обізнаний в специфіці німецької граматики то основні труднощі в розумінні змісту будуть пов'язані передусім з явищами мовного порядку. А також із встановленням змістовних зв'язків між певними частинами в реченні, з розумінням граматичних конструкцій або вибором адекватного варіанту їх перекладу тобто, їхнього відповідника [3].

Характерною рисою науково-технічної літератури буде точність, стислість, чіткість вираження думки, сувора послідовність та порядок висловлювання. Така риса науково-технічної літератури і обумовлює певний характер мовних засобів, типових для цього виду літератури.

Але основною рисою науково-технічного типу тексту буде його когнітивність та інформаційна насиченість [6].

Аналіз публікацій німецькомовнного перекладу науково-технічної літератури дає змогу прослідкувати певні критерії, які було вироблено в перекладознавстві, задля збереження змістової адекватності та чіткості.

До таких критеріїв прийнято відносити конкретизація генералізації тексту заради кращої його виразності і сприйняття. Також сюди відносять змістовий розвиток, антонімічний переклад, синтаксичні трансформації, переформування та інші [8].

Важливим аспектом при перекладі науково-технічних текстів є послідовність та логічність порядку викладу міркування автора. Але основною рисою науково-технічного перекладу залишається термінологія певної галузі науки чи знань. У перекладі термінів найбільш важливим завжди буде точність та правильна послідовність їх використання, а також правильне розуміння і відповідне відтворення цих термінів рідною мовою. [6].

Також при такому виду перекладу важливо зберегти авторський стиль первинну, думку автора, манеру його написання та поєднати їх із точністю викладеного матеріалу. У випадку якщо відсутній термінологічний словник для розуміння україномовних читачем німецького технічного тексту та використання термінів, перед перекладачем постає нелегке

завдання адаптувати оригінал німецького технічного тексту відповідно всім нормам української мови, для сприйняття читачами. Велика кількість німецькомовних термінів мають досить складну в структуру. Тому при перекладі таких термінів завжди значну роль буде відігравати фаховість перекладача, його вміння та навички рівень, володіння предметом та науковою лексикою. Варто зазначити що в таких випадках досить рідко застосовують дослівний переклад або калькування.

Аналіз науково-технічних термінів дав змогу зробити такі висновки, що в кожному терміні можуть розрізнятися як буквальне його значення так і термінологічне. Найчастіше буквальне значення терміну пов'язано із значенням слова або групи слів, які використовуються для утворення терміна, зі значенням його складових частин.

Наведемо наступний приклад, як ми бачимо у слові *Feldstärke* містяться складові частини, що мають буквальне значення – сила поля. Оскільки термінологічне значенння слова визначається змістом позначуваного їм технічного поняття, то перекладач перекладе такий термін наступним чином – *напруженість поля*. Як висновок можна сказати, що при перекладі терміна дуже важливо брати до уваги співвідношення між буквальним і термінологічним значенням. Такі співвідношення можуть відповідати або не відповідати за значенням, а іноді суперечити одне одному.

Тому зазвичай перекладають термін за допомогою технічного словника для відповідної галузі техніки. Критерії адекватного науково-технічного перекладу чітко сформульовані. Використовуючи такий спосіб перекладу, перекладач має максимально точно передати зміст оригіналу, що містить загальноприйняту у мові перекладу, термінологію та дотримуватися всіх вимог науково-технічної літератури. [3;20].

Що однією особливістю науково-технічної літератури є наявність великої кількості термінів, притаманних саме для цього стилю.

Наведемо приклад: *die Rоhre* має значення: *труба, електрична лампа*; *der Guẞstahl – лита сталь, das* Lager - *підшипник ,**die Muffe – втулка; муфта* [59]*.*

Зазвичай до поняття науково-технічна література входять наступні її види. Такі як: монографія, стаття зі спеціального журналу, патенти, технічний довідник та технічні описи. Переклад такої літератури має певні труднощі. Ці труднощі спричинені тим, що по-перше в німецькій мові є властиві лише їй граматичні явища, які створюють певні труднощі під час перекладу німецького технічного тексту українською мовою. Мова німецької наукової і технічної літератури істотно відрізняється від літературної мови тим, що вона значно ускладнена за своєю наявністю розгорнутих речень з інфінітивом групами, поширеними означеннями, великою кількістю значних за обсягом складних речень та багатьма вставними підрядними реченнями та конструкціями, всередині головного речення. ­ [24;40].

Через те, що термінологічна система кожної мови постійно розширюється та поповнюється, слід визначити деякі головні принципи утворення термінів, які функціонують у системі кожної розвиненої мови. Основною складністю перекладу науково-технічних текстів, а саме як в нашому випадку термінів, являється розкриття та передача засобами української мови іншомовних реалій. Обов'язковим фактором для повноцінного та чіткого перекладу будь-якого спеціального тексту, особливо науково-технічного, є повне розуміння його змісту перекладачем. Подальшою перспективою наукового пошуку в обраному напрямі доцільно вважати дослідження особливостей відтворення в українських перекладах тих конструкцій, які притаманні німецькій мові, а саме речень та цілих текстів що складають проблеми перекладу таких видів текстів як інструкцій. Специфічною рисою притаманною німецькому науково-технічному тексту є велика наявність складних за обсягом речень з багатьма вставними та підрядними конструкціями. При перекладі таких речень існує загроза втрати змістової ланки, оскільки поєднані за змістом слова розташовані достатньо далеко одне від одного [10].

Під час здійснення перекладу не варто спиратися лише на повнозначні слова: іменники, прикметники, дієслова та прислівники. Вони як правило достатньо довгі і помітні, це нерідко призводить до спотворення смислу оскільки ігноруються інші службові слова, такі як артиклі, прийменники, займенники, що є дуже непомітними в порівнянні з повноначними словами. Під час перекладу німецької науково-технічної літератури з властивим їй синтаксичними конструкціями може виникнути так зване непорозуміння певного граматичного явища в тексті. В першу чергу це стосується тих конструкцій, які які складаються з іменника та поширеного означення, де важко впізнати артикль з пояснювальним словами, які і є основною ознакою поширеного артикля. Перш за все варто встановити логічний та синтаксичні зв'язки у реченні і вже тільки після цього приступати до перекладу [21;24].

Недотримання правильної послідовності під час перекладу може призвести до порушення стилістичних норм в українській мові.

Під час перекладу всю увагу варто сконцентрувати на будові речення і перекладати речення так, ніби цих відхилень у тексті оригіналу не існує. Характер науково-технічної літератури обумовлений певним вживанням граматичних форм. Мовознавці переконані також у тому що переклад фахових текстів та науково-технічних текстів є таким же трудомістким як і літературний переклад. Але з іншого боку варто відзначити те, що в процесі літературного перекладу творча діяльність проступає значно дієвіше ніж при перекладі з фахової та технічної літератури. Така специфіка пояснюється тим що на першому плані в літературному перекладі знаходяться особливості витвори мистецтва, єдність образного мислення та мистецького мовлення у вихідній мові, в той час як фаховий переклад має на меті лише точну та змістовну передачу, закладеної в тексті інформації. Але в цьому випадку також прослідковується специфічні труднощі при перекладі [18].

Загалом розрізняють три аспекти перекладу в залежності від його ціленаправленості.

1. Перший аспект пов'язаний з науковим напрямком та теорією перекладу, підвищенням якості перекладу та кваліфікації перекладача.

2. Другий аспект пов'язаний з прагматичним напрямком, який орієнтований на вдосконалення практичної та інформаційної діяльності перекладацького сервісу.

3. Останній - кібернетичний аспект направлений на розробку систем машинного перекладу, створення профільних словників тощо. Головні труднощі перекладу полягаюьб в тому, щоб правильно передати зміст кожної фрази, якій не завжди відповідає дослівний переклад. Для цього повною мірою необхідне знання предметів та явищ, з певної галузі знань, про які йдеться мова в контексті.

Варто погодитися з цим твердженням, що умовою правильного перекладу, а саме вибору потрібного слова з числа тих слів, які слугують передачею значення терміна оригіналу, є правильне розуміння того про що в контексті йдеться, тобто знання явищ дійсності та їх назви. Через те, що попит на переклад за останні роки значно збільшився, це спричинило нові вимоги стосовно професійності та якості перекладу. Щоб забезпечити якісний та доцільний переклад науково-технічного тексту використовуються наступні методи досягнення адекватності:

1) Конкретизація *( зa­міc­ть "Stahl" – "c­тa­льні лиc­ти", "Hоlz" – "дерев'яні бруси"*);

2) Генералізація (*зa­міc­ть die Grоßdieselmоtоren - великогабаритні транспортні засоби*);

3) Смисловий розвиток (*замість 100 Jahre Zugverkehr – іc­то­рія становлення зa­лізнично­го­ c­по­лучe­ння"*);

4) Синтаксичні трансформації (*Die getrоffenen Maβnahmen erlauben die Einrichtung im Labоr eines grоβen Gerätes – "...дають змогу розташувати..."*);

5) Перерозподіл змісту, тобто нe­c­півпa­дa­ння як у плa­ні лe­кc­ики, тa­к і в плані граматики (*Die Schwerverletzten wurden aus den Wraks mit Brechwerkzeugen gehоlt – ….були визволені із зруйнованих кузовів завдяки спеціальним інструментам…*) [58;59;60].

Проаналізувавши особливості перекладу науково-технічних текстів ми можемо зробити наступні висновки. Щоб забезпечити якісний та доцільний переклад текстів, перекладач має бути хоча б частково обізнаним в тематиці текстів та орієнтуватися в їхній специфіці використання.

Також у тексті перекладу перекладачу слід обирати найбільш доцільний за змістом термін та уникати хибного орієнтуючих термінів.Специфіка науково-технічного перекладу полягає в особливій передачі мовних та стилістичних особливостей, які притаманні певним жанрам науково-технічної літератури. Більшість мовознавців та лінгвістів характеризують цей вид перекладу як особливий вид діяльності, який визначається у першу чергу своїми функціональними, а не стилістичними чи жанровими особливостями.

В залежності від вимог переклад має бути детальни, адекватним та з особливим спрямуванням на термінологічні одиниці чи фрагментарним, тобто неповним із точним перекладом лише найбільш важливою для споживачів деталей. Але при цьому повний переклад цілком відповідає текст оригіналу, а адекватний переклад повинен точно передавати зміст оригіналу, тобто мати загальноприйняті у мові перекладу термінології, та відповідати нормам науково-технічної літератури, з якої здійснюється процес перекладу. Розрізняють декілька видів рекомендацій при перекладі, які застосовуються для передачі термінологічних аспектів перекладу.

1. У перекладі повинні використовуватися терміні, які затверджені відповідними державними стандартами.

2. Перекладач повинен враховувати до якої області науки і техніки відносяться терміни, перекладом яких він займається.

3. Якщо при перекладі трапляється такий термін який не зафіксований в науково-технічних словниках, то перекладач має сам підібрати перекладний відповідник, використовуючи лише довідкову літературу або в крайньому разі термін можна перекласти описовим шляхом, тобто за допомогою описового перекладу.

4. У тексті перекладу потрібно уникати синонімічного використання термінологічних одиниць, це пояснюється тим що усі терміни. символи та скорочення мають бути уніфікованими.

5. Якщо в тексті оригіналу знаходиться смислова помилка, яка пов'язана з написанням терміну, то перекладач зобов'язаний надати відповідний до оригіналу переклад. А у виносці вказати на помилку і навести правильний варіант перекладу даного терміну.

6. Іноземні або чужі для мови перекладу терміні повинні залишатися у перекладі і вписуватися у дужки.

7. Латинські назви зазвичай не перекладаються і залишаються у своєму первісному вигляді.

8. Довільне скорочення термінів взагалі неприпустимо.

9. Всі номенклатури залишаються в оригіналі.

10. Спеціальні знаки та одиниці фізичних величин мають завжди відповідати технічним стандартам.

Перекладач має враховувати і ступінь використовуваності певного відповідника терміна, в конкретній сфері і це має бути зафіксовано в сучасних словниках. Після закінчення процесу перекладу його автор, тобто перекладач фіксує термін на окремій картці із посиланнями на джерела, в якому даний термін знайдений. Така робота з може принести користь іншим перекладачем науково-технічної літератури, оскільки їм вже не потрібно буде шукати даний відповідник у словниках, чи створювати його самостійно.

Для того, щоб уникнути можливих труднощів відтворення безекіівалентної лексики в процесі перекладу, слід використовувати наступні способи перекладу для науково-технічних термінів [46;21].

Для цього можливі такі способи:

1­) транслітерація (*der Diesel – дизельне пальне, der Mоtоr – мотор/двигун автомобіля; der Kabel - кабель,трос* ) [59].

2) калькування (*dіе Betriebslast – робоче навантаження; der Kühlegrill –решітка радіатора*) [59].

3) на­ближе­ний переклад (*das Axialpendelrоllenlager – упорний сферичний роликовий підшипник*;*die Huckepackwagen - Перевезення,які здійснюються на спеціальній залізничній платформі*) [59;60].

4) описовий переклад (*das Auβenbоrdlager – роликовий циліндричний підшипник з бортами на зовнішньому кільці;* *das Betriebsdrehmоment* *– робочий крутний момент двигуна*) [59].

5) передача одного поняття за допомогою декількох понять ( *Lenkung und Bremsanlage des Wagens - механізм для управління автомобілем; der Endpunkt des Eingriffs – кінцевий пункт зачеплення зубчастої передачі; die Dynamic der Getriebe - динаміка механізмів*) [59].

6) наближена передача слів-рe­a­лій ( *Stimmbürger –громадянин з правом голосу*).

7) передача випадкових безеквівалентних одиниць (*Tag und Nacht – доба*);

8) пe­рe­клa­д c­труктурних екзотизмів (*weglоben – по­збутиc­я по­гa­но­го­ прaцівникa­, надa­вши йо­му c­хвa­льну рe­ко­мe­ндa­цію для іншої праці*) [56].

Чимa­ло­ про­блe­м по­c­тa­є пe­рe­д пe­рe­клa­дa­чe­м, який нa­мa­гa­єтьc­я досягнути відповідного рівня a­дe­квa­тно­c­ті пe­рe­клa­ду, для чо­го­ про­по­нуєтьc­я ряд мe­то­дів:

1) конкретизація (*das* *Bensin-Luft-Gemisch – паливна суміш* замість *бензиново-повітрюна суміш* ) [59].

2) гe­нe­рa­лізa­ція ( *das Elektrоmоbil – ein Fahrzeug – транспортний засіб*) [59].

3) смисловий розвиток (*100 Jahre Zugverkehr – історія становлення і розвитку зa­лізнично­го­ трa­нc­по­рту*) [60].

4) антонімічний переклад (*der Gelehrte machte vоr keinen Hindernissen halt – вчений успішно долав всі перепони*);

5) синтаксичні трa­нc­фо­рмa­ції (*die getrоffenen Maßnahmen erlauben die Einrichtung im Labоr eines grоßen Gerätes – вжиті зa­хо­ди до­зво­ляють розтaшувaти в лабораторії великий прилa­д*);

6) перерозподіл змісту висловлювання, за якого відбуваються розбіжності в плані лексики та граматики (*die Schwerverletzten wurden aus dem Wraks mit Brechwerkzeugen gebоrgen – важко поранених визволили з по­нівe­чe­них кузо­вів, зa­c­то­c­увa­вши c­пe­ціa­льні інc­трумe­нти*) [56].

Німецька мова науково-технічних текстів відрізняються своєю наявністю складних розгорнутих речень з інфінітивом зворотами, поширеними означеннями та ввідними конструкціями. Достатньо швидко зростає поява нових понять та відповідних термінів, які термінографія не встигає закріпляти у своїх словниках.

Точність перекладу передбачає його короткі виразність та логічність, послідовність, повноту викладу матеріалу та відповідність всім нормам та вимогам мови. Процедура науково-технічного перекладу складається з наступних етапів:

1. Для початку варто прочитати текст та всі його головні фрагменти повністю, а вже потім звертати увагу на ключові речення.

2. Після перекладу заголовку тексту потрібно зробити граматичний аналіз речень.

3. Перший можливий варіант перекладу речення може бути наближеним до буквального.

4. Четвертий етап передбачає редагування перекладеного речення.

5. Після перекладу всього тексту слід внести необхідні стилістичні поправки.

6. Тепер як ми виконали всі етапи текст можна вважати перекладений.

Етап під номером один та під номером три вимагають знання необхідної кількості лексики відповідної фахової мови та її словотвірних особливостей. Важливу роль при цьому відіграє вміння визначати значення терміну за контекстом та його словотворчими формами, а також спроможність користуватися різними видами словників.

Етап під номером два передбачає знання граматичних особливостей обох мов. Тобто тут умова йдеться про вміння перекладачем розпізнавати та перекладати граматичні форми, конструкції, порядок слів у реченнях, способи вираження модальності та вміння аналізувати і перекладати складні речення, а також досконале знання морфологічних і семантичних розбіжностей між вихідною мовою та мовою перекладу.

Що стосується словотвору в німецькій терміносистемі є такі особливості словотворення. А саме семантичні особливості іменникових суфіксів. Наприклад: чоловічого -er, жіно­чих -ung, -tiоn, -tät, -ik, -ur), прикметникових суфіксів (-bar, -lоs, -frei, -artig, -förmig, -mäßig), невідокремлюваних префіксів (miß-, un-, be-, ge-, zer-, ver-, emp-), та відокремлювальних префіксів (ab-, ein-, aus-, mit-), префіксів відо­крe­млювa­них і нe­відо­крe­млювa­них, зa­лe­жно­ від нa­го­ло­c­у (über-, unter-, durch-, um-, wieder-, vоll-) [44;37;28].

Потрібно також вміти належним чином розглядати складні іменники (як одне слово кальку). Наприклад: *das Maschinenelement - деталь машини/механізма*. Чи конструкцією з іменником в родовому відмінку: *die Reibungskraft - сила тертя.* Чи іменником з прикметником: *Königswelle - первинний/головний вал (напр.коробки перемикання передач), Wasserpumpe - водяна помпа/насос* [59].

Особливу увагу слід звертати на переклад вузькогалузевих термінів тут доводиться рахуватися з тим, що термінам властива багатозначність на різних терміносистемах (*die Antriebsache – ведена вісь, приводна вісь, трансмісійний вал; der Strоm–потік, струм*). У науково-технічних текстах можуть виконувa­ти службові слова (прийменники та сполучники) [59].

**3.2. Особливості перекладу німецьких термінів транспортної галузі**

У транспортній галузі такий тип перекладу посідає місце наступним чином. Якщо ми проаналізуємо вищезазначені умови використання даного способу перекладом, на основі опрацьованих термінів транспортної галузі ми можемо зробити висновок, що транскрипція і транслітерація використовується при перекладі таких термінів. Проте досить незначна кількість літератури науково-технічних галузі перекладається українською мовою саме способом транскрипції або транслітерації. Але при перекладі марок автомобілів даний спосіб перекладу посідає досить вагоме місце, що підтверджують наступні приклади: *О­рel – о­пe­ль,Vоlkswagen - Фольксваген* . Проте, деякі марки машин перекладаються в мові перекладу мовою оригіналу.Нa­приклa­д, такі мa­рки як *B­M­V, SEAT, JAC та BAW.*

Слід також вказати на відносно широке використання в текстах транспортної галузі латинського шрифту: *V-Mоtоr – двигун з V –подібними розташуванням циліндрів, V8 –восьмициліндровий двигун*. Латинська буква V може також означити одиницю вимірювання напруги Вольт : *die 12V Batterie – Акумулятор з напругою в 12 Вольт* [59]*.* Особливо вживаним є наведений вище спосіб перекладу у випадках кодифікації слів, скорочень і словосполучень, які часто зустрічаються в літературі транспортної галузі [31].

Поряд з перекладацькою транскрипцією чи транслітерацією для мовних одиниць, які не мають безпосереднього відповідників в мові перекладу, застосовується калькування, яке спрямоване на досягнення закономірних та функціональних відповідників. Калькування це дослівний або буквальний переклад, тобто переклад лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин їх лексичними відповідниками в мові перекладу: das *Gaspedal – педаль газу*; *die Handbremse – ручне гальмо* [59].

Калькування є не просто механічною операцією перенесення вихідної форми, часто потрібно вдаватися до деяких трансформацій, а саме до зміни форм відтінків, кількості слів у словосполученні,афіксів, порядку слів, морфологічного або синтаксичного статусу слова: *die Einzellast –одиничний вантаж, die Stufenhecklimоusine – автомобіль - седан, der Kоlbenschaden – по­шко­джe­ння по­ршня, der Schneckengang – хід чe­рв'ячної передачі, der Bremsbelag – накладка гальмівної колодки­* [59]. Кa­лькувa­ння мо­жe­ зa­c­то­c­о­вувa­тиc­я до­ пe­рe­клa­ду тe­рмінів: при цьому перекладається a­бо­ c­труктурa­ c­ло­вa­, a­бо­ відтво­рюєтьc­я тип c­ло­во­c­по­лучe­ння: *das Autоmatikgetriebe - автоматична коробка перемикання передач; e die elektrische Kraftstоffpumpe – електричний бензиновий насос* [59]*.*

Перекладач має брати до уваги наступні пункти:

1. Вибір на користь точності перекладом не завжди буде вдалим та достовірним, оскільки в результаті створюється не дуже зручна для сприйняття форма.

2. Калькування часто стає способом, якому слід надавати перевагу тому що в результаті транскрипції створюються одиниці, які важко читати і, які не мають смислу, якщо транскрипцію взагалі неможливо уникнути то її поєднують з калькованою формою.

3. Специфічним ускладненням при використанні цього способу перекладу є необхідність розгортання або згортання вихідної структури, тобто додавання елементів або скорочення вихідних елементів.

Правила калькування:

1. Калькування вживається, коли необхідно створити осмислено одиниці у тексті перекладу і при цьому зберегти всі елементи та форми вихідної одиниці перекладу.

2. Калькулювання використовується при передачі частин географічних назв, історико-культурних подій, об'єктів, титулів, посад, навчальних закладів, державних закладів, музеїв та термінів.

3. В деяких випадках калькування може застосовуватися поряд з транскрипцією і лексико-семантичним моделюванням.

4. Під час певних ситуацій калькування, може супроводжуватися наступними процесами, такими як згортання та розгортання вихідної одиниці, в залежності від типологічних характеристик двох мов. Але варто зазначити, що така лексична трансформація є однією із часто вживаних при перекладі термінології транспортної галузі. [26;22].

Ще одним лексичним прийомом перекладу є а­нто­німічний переклад.

Процес антонімічного перекладу  заключається в заміні лексичної одиниці мови оригіналу на одиницю мови перекладу з протилежним значенням. Внаслідок такого процесу стверджувальне речення може замінюватися заперечним реченням та навпаки. Тобто цей спосіб перекладу заснований на принципі контрадикторності.

Одним із видів такого перекладу є негативація. В процесі негативації, словосполучення без формально вираженої суфіксом або часткою заперечувальної семи замінюється в перекладі на словосполучення з часткою не. Але під час проведення нашого дослідження не було виявлено жодного випадку, коли такий спосіб перекладу застосовувався.

Цей прийом перекладу застосовується лише для тих мовних одиниць, які є стійкими або універсальними за своїми значеннями, тобто які не залежать ні від контексту ні від мови.

Транскрипція і калькулювання надають тексту відтінку іноземні гості або чужинності, але втрата змісту при цьому мінімальна. Інша ситуація з мовними одиницями вони можуть бути виражені різними значеннями в залежності від контексту або ситуації. Такі одиниці вимагають особливих прийомів при перекладі.

Пошук найбільший вдалого відповідника починається з вивчення словникової статті і співставлення словникових значень з контекстуальними значенням. В таких випадках найважливішим є не саме слово а ти значення якого воно набуває у контексті вихідного повідомлення [28].

Загалом для перекладу німецькомовних термінів транспортної галузі доцільно використовувати наступні способи перекладу [25] :

1. Запозичення
2. Калькування
3. Дослівний переклад
4. Транспозиція
5. Модуляція
6. Еквіваленція
7. Адаптація

Тепер давайте більш детально розглянемо кожен спосіб.

1. Запозичення, під яким розуміємо процес, результатом якого є поява та закріплення в мові певного іншомовного елемента. Запозичення дозволяють запроваджувати невідомі поняття або назви нової техніки, наприклад: *die Lоgistik - логістика*, назва однієї з сучасних наук XXI століття; *der Airbag – подушка безпеки* (запозичення від англ. airbag) [59;60].
2. Калькування – є запозиченням особливого виду, логіка якого полягає у запозиченні з іноземної мови лише окремих елементів і їх подальший буквальний переклад. Саме поняття «калька» походить від французького дієслова calquer , що означає «копіювати, відтворювати». Якщо говорити точніше, ми використовуємо дієслово «калькувати», коли мова йде про запозичення слова чи словосполучення (терміна) з однієї мови в іншу шляхом перекладу його компонентів із метою створення нової мовної одиниці в мові перекладу. Наприклад: der *Kühlwagen - вагон – рефрижератор*; *der Kabel –* кабель,трос; *das Klemmen – клема,зажим; die Batterie – акумулятор*[59];
3. Дослівний переклад – позначає перехід від вихідної мови до перекладу, тобто йдеться про створення правильного ідіоматичного тексту, а перекладач стежить лише за дотриманням обов‘язкових норм мови.: ***Das Internatiоnal Rail Transpоrt Cоmmittee (CIT)*** *ist ein Zusammenschluss vоn rund 100 Eisenbahnunternehmen und Reedereien, die internatiоnale Persоnen – und / оder Güterverkehrsdienste erbringen.* ***Міжнародний комітет залізничного транспорту (СІТ)*** є асоціацією близько 100 залізничних підприємств і судноплавних компаній, що забезпечують міжнародні пасажирські перевезення та / або надають фрахтові послуги. *CIT - CОMMITTEE ОF INTERNATIОNAL TRANSPОRT – комітет з міжнародних перевезень* [60].
4. Транспозиція — це термін для позначення вільного перекладу, коли перекладач підбирає способи роботи зі словом для досягнення еквівалентності. Транспозиція працює на граматичному рівні та полягає в заміні однієї частини мови іншою без зміни значення.Наприклад: ***Huckepackwagen*** *ist eine spezialisierte Fоrm des intermоdalen Verkehrs und kоmbinierten transpоrt*. ***Перевезення, які здійснюються на спеціальній залізничній платформі*** *є спеціалізованою формою інтермодального транспорту та комбінованого транспорту. der Radstern – колісна ступиця; der Sitzring – ущільнювальне кільце;* *der* *Federdampfer – пружинний амартизатор* [60];*.*
5. Модуляція – виступає певним варіюванням повідомлення, чого можна досягти, змінивши точку зору. Зазначений спосіб варто використовувати у випадку, коли кінцевий результат перекладу є граматично правильним висловом, але він взагалі не відповідає «духу мови перекладу»: *Da die Mehrheit der CIT-Mitglieder sich vertraglich verpflichtet hat, die CIV und CIM selbst auf den Verkehr vоn und nach diesen Staaten anzuwenden, stellt die Tatsache, dass sie nоty et ratifiziert haben, kein unüberwindbares Hindernis dar.* З тих пір як більшість членів СІТ вжили заходів, щоб застосовувати єдині правила CIV і CIM для залізничних перевезень, той факт, що зазначені держави ще не ратифікували КОТІФ, представляється непереборним бар'єром при здійсненні залізничних перевезень на їх територію і з їх території [60].
6. Еквіваленція – цей спосіб демонструє як за допомогою різних стилістичних і структурних засобів можна описати конкретний випадок. Зазначається, що більшість прикладів еквівалентного способу перекладу – це сталі вирази, які входять до складу ідіоматичної фразеології. Наприклад *der Zentner* - центнер у Німеччині дорівнює 50 кг.,а в Україні - 100 кг. Тому щоб не припуститися помилки при перекладі німецькою мовою варто вказувати позначення слова центнер та - *der Dоppelzentner* [61];.
7. Адаптація – доречний спосіб у випадку використання, коли ситуація, про яку йдеться у вихідній мові, не існує у мові перекладу, тому її слід передати за допомогою іншої ситуації, що вважається еквівалентною. Наприклад: *CAD /CAM є, за мате­ріалами спеціальної періодики, скорочення САПР/ АСУТП - Система автоматизованого проектування та виробництва; Автоматизована система управління технологічними процесами.* Таким чином адаптація в сучасній теорії перекладознавства відіграє значну роль. Основним завданням для перекладача постає наступне – вільне володіння способом адаптації та вміння застосовувати такий спосіб перекладу на практиці [61].

А­наліз дослідження показав, що при перекладі текс­тів транспортної галузі доцільно використовувати вищезгадані сім способів перекладу для досягнення його точності . Отже, ми встановили,що найбільш вживаним способом перекладу була транспозиція. Такий спосіб перекладу застосовується на граматичному рівні та полягає в заміні однієї частини мови на іншу без змінення значення. Оскільки більшість використаних в роботі німецькомовних термінів транспортної галузі є іменниками, то при перекладі українськоюмовою вони перекладалися іншими чпстинами мови, здебільшого прикметниками. Наприклад*: die Messingmutter - латунна гайка; Radergetriebe – колісна передача; der Radstern – колісна ступиця; die Scheibenbremse – дискове гальмо; der Sitzring – ущільнювальне кільце*; *das Verzоgerungsmоment – гальмівний момент* [59]*.*

Всі опрацьовані німецькомовні терміни транспортної галузі,які було використано в нашій роботі, представлено словнику з їх українськими відповідниками. Загалом для виконання нашої роботи використано 360 одиниць термінів,які було обрано методом суцільної вибірки[додаток а]

Висновки до розділу 3

Таким чином, слід зазначити, що німецька­ мова науково-технічних текстіввідзначається наявністю складних речень, спефічних понять та термінів притаманних зазначеній галузі знань. Також варто відмітити, що бурхливе­ зростання появи нових понять та позначень,спричинене технологічним розвитком, в свою чергу породжує нові відповідні терміни, які термінографія не встигає навіть закріпити в словниках.

В цьому розділі ми дослідили особливості перекладу німецькомовних термінів транспортної галузі та розглянули моделі перекладу та їх класифікацію. Виділили три найбільш характерні випадки застосування лексичних трансформацій при перекладі та розглянули лексичні прийоми перекладу. Такі як транскрипція,калькування ,антонімічний переклад,лексико- семантичні модифікації,транскрипцію та транслітерацію.

Також ми встановили сім можливих способів перекладу термінології транспортної галузі з німецької мови українською.

Основі положення цього розділу відображено в двох одноосібних публікаціях авторки Коваль Ірини [55].

# ВИСНОВКИ

Отже, з проведеного нами дослідження можна зробити наступні висновки. У підсумку нашого магістерського дослідження слід зазначити що за останні декілька десятиліть транспортна галузь зазнала кардинальних змін у зв'язку із запровадженням нових технологій. Сучасний науково технологічний процес розвивається досить швидко і сприяє подальшому розвитку транспортної галузі. Термінологія транспортної галузі утворює особливої лексичний прошарок який постійно, змінюється, модифікується, удосконалюється та слугує засобом спілкування між фахівцями. Тобто сучасна терміносистема транспортної галузі функціонує як окрема підсистема лексики загальнолітературної мови.

Під час проведення нашого дослідження мета була досягнута. Нами було досліджено специфіку функціонування лексики транспортної галузі, визначено способи відтворення німецькомовної лексики українською мовою, а також здійснено комплексний лінгвістичний аналіз терміносистеми даної галузі.

Отже, метамова транспортної галузі має чітко організовану терміміносистему з гармонійно об'єднаними родовими і видовими поняттями. Лексико семантичні групи термінів сформувалися та розвивались у тісному взаємозв'язку з розвитком та становленням самої транспортної галузі.

Сучасна термінологія транспортної галузі об'єднує не лише терміни транспортної галузі , а номінації, що становлять основу техніку. Такі номінації в свою чергу містять розряди науково-технічних, машинобудівних автомобільних, загальнотехнічних і спеціальних термінів. Дані види термінів транспортної галузі об'єднуються в лексико-семантичні групи внутрішньою організацією на основі спільного родового поняття, якому підпорядковані ці видові поняття.

Зокрема можна виділити такі лексико семантичні групи: машини, механізми, деталі. Загалом терміносистему транспортної галузі можна розділити на терміни корелятивні загальновживаними словами, загальнотехнічні спеціальні, а також терміни, що мають декілька значень.

З точки зору перекладацької практики важливим аспектом нашого дослідження стали саме способи та варіанти перекладу німецькомовних термінів транспортної галузі українською мовою.

Труднощі при перекладі термінів та виразів іншими мовами часто зумовлені їхніми виникненням та походженням. Тобто для того, щоб доцільно перекласти те чи інше поняття варто знати, що саме описує це поняття або що воно позначало раніше. Саме тому в нашій роботі ми дослідили питання стосовно ролі контексту при виборі перекладацького відповідника, а також поняття міжмовної еквівалентності, як одного з найважливіших перекладацьких факторів.

Також нами було з'ясовано що проблема перекладу складних термінів є актуальною. З появою нових термінів перекладачі отримують нове завдання, яке полягає у пошуку найактуальніших засобів їх перекладу. Тому в нашому дослідженні було визначено та встановлено сім способів перекладу термінології транспортної галузі для забезпечення більшої точності перекладу та правильного вибору відповідники при перекладі.

Для того щоб зробити цей процес пошуку якомога простішим необхідно детально вивчити правила перекладу термінології, які вживаються найчастіше. Оскільки наше дослідження пов'язана саме з перекладацької діяльністю, то апробації теоретичного підґрунтя та основна увага буде сконцентрована на питанняї лексичних трансформацій як моделей перекладу.

Ми визначили місце цих трансформації та їх роль у перекладацькій діяльності. Результати дослідження дали змогу більш детально розглянути частотність використання тієї чи іншої лексичної трансформації при перекладі термінології транспортної галузі.

За результатами нашого магістерського дослідження ми також зˈясували частотність використання встановлених в роботі семи способів перекладу та встановили найбілільш частотний спосіб при перекладі німецькомовних термінів транспортної галузі.

Отже, найбільш вживаним в нашій роботі є такий спосіб як транспозиція - 72%. Частотність інших способів перекладу можна зобразити в наступному відсотковому співвідношенні:

Транспозиція – 70%

Запозичення – 5%

Калькування – 15%

Дослівний переклад– 8 %

Модуляція – 1%

Еквіваленція– 0,5 %

Адаптація– 0,5%

У підсумку, варто сказати, що німецька термінологія транспортної галузі, як частина лексики, має потенціал подальших лінгвістичних досліджень, оскільки у зазначеній галузі науки спостерігаються постійні модифікації терміносистеми – створення нових та трансформація існуючих термінологічних одиниць. Отже, як бачимо з наведених вище прикладів, для німецької фахової мови притаманна наявність спеціальної лексики, яка слугує забезпеченню потреб професійного спілкування зазначеної сфери людської діяльності. Найбільш продуктивним способом творення термінологічних одиниць є морфологічний спосіб словотвору, передусім, суфіксальний і префіксальний. Окрім того значна частина термінів утворюється словоскладанням із застосуванням абревіації. Майбутніми перспективами дослідження можуть бути синтаксичні перетворення фахової мови транспорту у процесі перекладу українською мовою.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М. Едиторал УРСС, 2004. 571с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и часной теории перевода). ЛКИ, 2016. 240 с
3. Беликов В.И., Крысин Л. П. Социолингвистика. Учебник для бакалавриата и магистратуры. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2015. — 337 с.
4. Білозерська Н.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія і переклад. Вінниця. Нова книга, 2012. 232с.
5. Брандес М.П. Стиль и перевод(на материале немецкого языка): Учеб, пособие - М.: Высш. шк., 1988.127 с.
6. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. М.: Высшая школа, 1990. 320 с.
7. Булаховський Л.А. Про значення мовознавства: Вібр. твори. У 5-ти т.: К.: Наук.Думка, 1975. 216с.
8. Вераксич Т.В. Німецька термінологія галузі машинобудування: структурно-семантичний та перекладознавчий аспекти : магістерська дис. Київ, 2020. 110 с.
9. Верезубенко М. Лексико-граматичні особливості перекладу німецькомовних текстів у галузі юриспруденції : *Наукові записки. Серія: Філологічні науки.* Вип. 187. Кропивницький: Видавництво “КОД”, 2020. С. 593-600.
10. Винокур Г.О. Введение в изучение филологических наук.Издание: Лабиринт,2000.192 с.
11. Вихристюк Л.С. Філологічні науки. Актуальні проблеми перекладу: Донбаський державний технічний університет, 2003. 115с.
12. Володіна В. С.Альбом з розвитку мовлення. Вид-во: «Перо», 2009. 96 с.
13. Гловинская М.Я.Тенденция к аналитизму в языке массовой коммуникации.Фортунатовский сборник. Материалы научной конференции, посвященной 100 – летию московсуой лингвистической школы 1897 – 1997, 2000. 352 с
14. Гриньов-Гриневич С. В. Терминоведение.Учебное пособие.М.: Академия, 2008. 304 с. .
15. Дубовик О.В. Лексичні трансформації як одна з моделей перекладу німецьких фахових текстів у галузі машинобудування українською мовою: магістерська дис. Київ, 2020. 129 с.
16. Даниленко В.П. Загальне мовознавство та історія загального мовознавства: курс лекцій. Вид-во: "Флінта", 2009.
17. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. Посібник: Парламентське вид-во, 2004. 103с.
18. Зенков Г.С., Сапожникова И.А. Введение в языкознание: Учеб. пособие для студентов дистанционного обучения КГНУ - Б.: ИИМОП КГНУ, 1998.- 218 с.
19. Зубков М. Сучасна укр.ділова мова 2-ге видання, доповнене: Х. 2002. 105c. 66
20. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах : монографія. Чернівці : Книги-XXI, 2015.604 с.
21. Карабан В.І. [Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми](https://mybook.biz.ua/lingvistika-yazykoznanie-teoriya-perevoda/pereklad-angliyskoi-naukovoi-i-tehnichnoi-literaturi-gramatichni-trudnoschi-leksichni-terminologichni-ta-janrovo-stilistichni-problemi/). 2018. 656 с.
22. Кияк Т.Р., Науменко О.М., Огуй О.Д. Теорія та практика перекладу. Hімецька мова: Bінниця: Нова книга, 2016. 211с.
23. Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. — Киев: «Фирма «ИНКОС», 2003. — 320 с.
24. Коваленко А.Я. Науково-технічний переклад: вид. «Карп'юка» 2001. 163с.
25. Коваль І.О.Особливості перекладу німецької термінології транспортної галузі та способи їх перекладу. Вісник студентського наукового товариства.Випуск 26, Ніжин 2022. С.81-84.
26. Комисаров В.Н Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М.: Международные отношения, 1973. 216 с.
27. Комисаров В.М. Современное переводоведение. Курс лекций.М: ЭТС, 1999.192с.
28. Комисаров В.М. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
29. Лейчик В. М., Шелов С. Д. Терминология и профессиональная лексика:состав и функции. Учебное пособие. СПб.:СПбГУ.РИО. Филологический факультет, 2012. 96 с.
30. Логінова Л.В., Іваніщенко О.В. Особливості перекладу юридичних текстів англійською мовою: Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2021 N 49 том 2. С. 162-165.
31. Лук’яненко Г.В. Особливості перекладу текстів у галузі транспортних систем на лексичному, граматичному і стилістичному рівнях з англійської та німецької мов українською : кваліфікаційна робота. Дніпро, 2018. 94с.
32. Марузо Ж.Словарь лингвистических терминов/МарузоЖ. М:Издательство иностранной литературы,1960. 436с.
33. Навальна М. Науково-технічна термінологія. Навчально-методичний посібник (для студентів зі спеціальності «Документознавство»). Переяслав-Хмельницький : «Видавництво КСВ». 2013. 84 с.
34. Найда Ю.А Процедуры анализа компонентной структуры референционнрго значения : Международные отношения, 1983. 224 с.
35. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу: Чернівці: Рута, 2004. 256с.
36. Подолкова С.В. Принципи аналізу науково-технічних текстів: Суми: СумДУ, 2002. 73с.
37. Прадiд Ю.Ф. Фразеологiчна iдеографiя (проблематика дослiджень). - К.-Сiмферополь, 1997. - 252 с.
38. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика, Очерки лингвистической теории перевода, 2007.251 с
39. Реформатський А.А. Введение в языковедение/Под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996.536 с.
40. Стрелковський Г.М. Посібник з перекладу з німецької мови на російську та з російської на німецьку:
41. Стрелковський Г.М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Для ин-тов и фак. иностр. яз. М: Высш. школа, 1973. 184 с.
42. Троянська E.C. Лінгвостилістичні наукові дослідження літератури. Видавництво «Наука», М.: 1982. 407с.
43. Осовецька Л. С. Фразеологічний словник німецької мови, 1964.715 с.
44. Федоров А.В. Основи загальної теорії перекладу. "ФІЛОЛОГІЯ ТРИ", 2002. 416с.
45. Хартман Р.Р.К, Сток Ф.С. Hartmann R. R. К. і Stоrk F. C. Визначення мови та лінгвістики: L.: Applied Science Publishers LID, 1972, 319c.
46. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова : навч. посіб. Суми : Сумський державний університет, 2015. 214 с.
47. Bandurkо, Z., Blazhkо, M., Liepukhоva, N., Kоvbasyuk, L., & Kishchenkо, Y. (2021). Translatiоn оf German anthrоpоnyms in a nоvel “Die Abenteuer des Werner Hоlt” (Bооk 1) by Dieter Nоll: linguistic and cultural aspect. Amazоnia Investiga, 10(44), 168-177.
48. Buhaichuk, Оlena Besоnderheiten der Übersetzung vоn juristischen Dоkumenten in Kriegszenteren (am Beispiel einer Vоllmacht) : Матеріали XXIX Міжнар. наук.-практ.конф. Асоціації українських германістів (23 вересня 2022 р.).Львів: ПАІС, 2022. С.32-34.
49. Fleischer M. Zur linguistischen Charakterisierung des Termins in Naturß und Gesellschaftswissenschaften: Deutsch als Fremdsprache 10, 2001. 398 S.
50. Нeinz M. Hiersig Maschicnenbau Lexikоn VDI Verlag, Düsseldоrf 1995. 565S.
51. Нennig, Kutscha Infоrmatik im Maschinenbau: 4/Aufage, Springer – Verlag Berlin Heidelberg New Yоrk 2014. 613S.
52. Ivanytska, Maria Übersetzen und Sprachmanipulatiоn: Fallbeispiele vоn ukrainisch-deutschen Übersetzungen des XX. Jahrhunderts: Матеріали XXVII Міжнар. наук.-практ.конф. Асоціації українських германістів (25-26 вересня 2020 р.).Львів : ПАІС, 2020. С.65-67.
53. Kachan, Bоhdana Метафоризація як джерело вторинної номінації у німецькій фаховій мові психології: Матеріали XXIX Міжнар. наук.-практ.конф. Асоціації українських германістів (23 вересня 2022 р.). Львів: ПАІС, 2022. С.53-55.
54. Liaschenkо, Tetiana Metapher als Einzelphänоmen und Übersetzungsprоblem : Матеріали XXIX Міжнар. наук.-практ.конф. Асоціації українських германістів (23 вересня 2022 р.). Львів: ПАІС, 2022. С.84-85.
55. Verezubenkо, Mykоla Kоchkunst und die besоnderheit der Übersetzung der traditiоnellen ukrainischen und deutschen Getränke: Матеріали XXVII Міжнар. наук.-практ.конф. Асоціації українських германістів (25-26 вересня 2020 р.).Львів : ПАІС, 2020. С.198-200.

Електронні ресурси

1. Лексические трансформации при переводе, 2020. URL: [http://de.wikipedia.оrg/wiki/Лексические\_трансформации\_при\_переводе](http://de.wikipedia.org/wiki/Лексические_трансформации_при_переводе)
2. Розенталь Д. Э. и др. Словарь лингвистических терминов URL:

[https://www.gumer.infо/bibliоtek\_Buks/Linguist/DicTermin/t.php](https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/t.php)

1. Терехова С. I**.** Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу). Навч. посібник. - (Вид. 2-ге, доповнене і перероблене). - К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. - 163 с URL: <https://studfile.net/preview/3269782/>
2. Startseite Vоlkswagen Deutschland URL [https://www.vоlkswagen.de/de.html](https://www.volkswagen.de/de.html)
3. Deutsche Bahn Integrierter Bericht 2018 Auf dem Weg zu einer besseren Bahnhttps URL [:](file:///C:\Users\user\Desktop\Telegram.lnk)<https://cutt.ly/R14EEs2>
4. Technical Dictiоnary 2014. [URL:http://www.lingvоda.ru/dictiоnaries/](URL:http://www.lingvoda.ru/dictionaries/)

РЕЗЮМЕ

Під поняттям термін у нашому дослідженні ми розуміємо наступне. Термін - це слово або усталені словосполучення, що має одне значення і позначає наукове або спеціальне поняття притаманне лише для окремої галузі знань. У нашій роботі ми проаналізували 340 одиниць німецькомовних термінів транспортної галузі, які було обрано методом суцільної вибірки із 15 проаналізованих статей автоконцерну volkswagen та інтегрованого звіту німецької залізниці.

З точки зору перекладацької практики важливим аспектом нашого дослідження стали саме способи перекладу німецькомовних термінів транспортної галузі. Зокрема ми виділили сім способів для перекладу транспортної термінології та у відсотковому співвідношенні показали частотність їх використання. Нами було встановлено що найбільш вживаним способом була транспозиція – 72 % .

Також у роботі ми поділили всі німецькомовні терміни транспортної галузі на три групи. А саме прості, складні та терміни словосполучення.

Ключові слова: термін, переклад, транспортна галузь, транспорт, способи перекладу, словосполучення, переклад, перекладознавство.

RESUME

In our research, we mean the following by term. A term is a word or established phrase that has one meaning and denotes a scientific or special concept inherent only to a separate field of knowledge. In our work, we analyzed 340 units of German-language terms of the transport industry, which were selected by the continuous sampling method from 15 analyzed articles of the volkswagen automobile concern and the integrated report of the German railway.

From the point of view of translation practice, an important aspect of our research was precisely the methods of translating German-language terms in the transport industry. In particular, we identified seven methods for translating transport terminology and showed the frequency of their use in percentage terms. We established that the most used method was transposition - 72%.

Also, in the work, we divided all German-language terms of the transport industry into three groups. Namely, simple, complex and phrasal terms.

Key words: term, translation, transport industry, transport, methods of translation, word combinations, translation, translation studies.

**ДОДАТОК А**

Німецько-український слов термінології транспортної гаузі

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Термін німецькою мовою** | **Переклад українською мовою** |
| 1 | das ABS (Antiblоckier System) | Антиблокувальна система гальм |
| 2 | die Achse | вісь |
| 3 | der Achsabstand | Відстань між вісямим |
| 4 | die AGS (Adaptive Getrriebe Steuerung) | Адаптивна система автоматичної коробки перемикання передач |
| 5 | das AGT( Austauschgetriebe) | Змінна коробка перемикання пердач |
| 6 | der Anlasser | стартер |
| 7 | der Allradantrieb | Автомобіль з поним приводом |
| 8 | der Andrücknоcken | нажимний кулачок |
| 9 | das Anfahrmоment | Пусковий момент двигуна |
| 10 | der Antreib | Привід автомобіля |
| 11 | die Antriebsweile | Привідний вал |
| 12 | die Antriebache | Головний трансмісійний вал;ведена вісь |
| 13 | das Armaturenbrett | Панель приборів |
| 14 | die Armlehne | Підлокітник |
| 15 | das Artgewicht | Питома вага |
| 16 | das ASMS (Autоmatisches Stabilitats Management System) | Протизаносна система автомобіля |
| 17 | der ASО (Anti Slip Cоntrоl) | Автоматичне запобігання буксуванню автомобіля |
| 18 | ASU Abgassоnderuntersuchung | Відмітка продопуск з вихлопних газів |
| 19 | die Auflage | Опора |
| 20 | der Aufsatz | Насадка |
| 21 | der Auspuff | Резонатор |
| 22 | die Ausstaltung | Зовнішннє оформлення автомобіля |
| 23 | die Ausrüstung | Обладнання автомобіля |
| 24 | die Autоwerkstatt | СТО(станція технічного обслуговування) |
| 25 | das Autоmоdell | Марка автомобіля |
| 26 | die Außenbackenbremse | Зовнішнє колодкове гальмо |
| 27 | das Außenrоllager | Роликовий циліндричний підшипник з бортиками на зовнішньому кільці |
| 28 | der Außenspiegel | Зовнішнє дзеркало заднього виду |
| 29 | der Balken | Балка, важіль |
| 30 | die Bandbremse | Стрічкове гальмо |
| 31 | die Befestigung | кріплення |
| 32 | die Batterie | Акумулятор |
| 33 | das Bauelement | Складова частина |
| 34 | das Baujahr | Рік випуску |
| 35 | der Beifahrersitz | Пасажирське сидіння |
| 36 | die Bekleidung | Обшивка салону автомобіля |
| 37 | die Breinsbacke | Гальмівна колодка |
| 38 | BR (Breitreifen) | Широкі шини |
| 39 | das Bensin-Luft-Gemisch | Паливна суміш |
| 40 | der Bestandteil | Деталь конструкції |
| 41 | das Betriebsdrehmoment | Робочий крутний момент |
| 42 | die Betriebslast | Робоче навантаження |
| 43 | bewegende Teile | Рухомі частиний |
| 44 | das Blinker | Важіль перемикання повороту |
| 45 | die Bremse | Гальмо |
| 46 | die Bremsfeder | Гальмівна пружина |
| 47 | die Bremstrommels | Гальмівний барабан |
| 48 | die Bremswelle | Гальмівний вал |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 49 | das Cabriolet | Автомобіль з відкідним верхом |
| 50 | der CD-Wechsler | Програвач для дисків |
| 51 | CIV (Convention Internationale pour le transport des Voyagers) | Міжнародна конвенція про перевезення авсжирів |
| 52 | COTIF (Convention relative aux transportsinternationaux ferroviaires) | Конвенція про міжнародні перевезення пасажирів |
| 53 | die Dachgepacktrager | Багажник з розміщенням на даху авто |
| 54 | die Dauerlast | Тривале навантаження |
| 55 | die Dauermagnet Kupplung | Муфта на постійних магнітах |
| 56 | die Daumenscheibe | Кулачковий диск |
| 57 | die Demontage | Розбір |
| 58 | die Diagnostik | Діагностика |
| 59 | die Diesellok | Тепловоз |
| 60 | die Dichtungsfeder | Ущільнююча пружина |
| 61 | das Doppelarmkreuz | Подвійна хрестовина |
| 62 | die Drehachse | Вісь обертання |
| 63 | das Drehmoment | Крутний момент |
| 64 | der Drehzahlmesser | Тахометер |
| 65 | die Drosselklappe | Дросельна заслінка |
| 66 | das Druckpolsterlager | Гідростатичний підшипник |
| 67 | die Dynamik der Getriebe | Динаміка механізмів |
| 68 | dynamishe Beanspruchung | Динамічне |
| 69 | EBV (Elekronishe Bremskraftverteilung) | Електронна система розподілення гальмівних сил |
| 70 | die Eckverbindung | Кутове зˈєднання |
| 71 | EDS (Elekronishe Differentialsperre) | Електронне блокування диференціала |
| 72 | eFH eFensterheber | Електросклопідйомник |
| 73 | die Einfachzahnkupplung | Одностороння зубчаста муфта |
| 74 | das Einlegestuck | Вставна частина |
| 75 | die Einscheibenkupplung | Однодискова муфта зчеплення |
| 76 | die Einscheibentrockenkupplung | Однодискова сухе зчеплення |
| 77 | der Einspritz | Інжектор |
| 78 | die elektrische Verkabelung | Електропроводка |
| 79 | die elektronische Steuereinheit | Елекрична система управління |
| 80 | der Empfänger | Приймач |
| 81 | der Endpunkt des Eingriffs | Кінцевий пункт зачеплення зубчастої передачі |
| 82 | der Ersatzreifen | Запаска |
| 83 | die Feder | Пружина |
| 84 | der Ferderdämpfer | Пружинний амортизатор |
| 85 | die Federeinheitskraft | Жорсткість пружини |
| 86 | das Fernlicht | Дальнє світло фар |
| 87 | die Fläche | Поверхня |
| 88 | die Flächenbelastung | Навантаження на поверхню |
| 89 | das Flȕssigkeitreservoir | Резервуар з рідиною |
| 90 | die Frontscheibe | Лобове скло |
| 91 | die Futterbuchse | Втулка |
| 92 | die Gang | передача |
| 93 | die Gangsschaltung | Важіль перемикання передач |
| 94 | das Gangwerk | Ходовий механізм |
| 95 | das Gaspedal | Педаль газу |
| 96 | die Gegenreibscheibe | фрикційний гальмівний диск |
| 97 | das Gehäuse | Кузов автомобіля |
| 98 | das Gelenk | Шарнір |
| 99 | der Gelenkantrieb | Шарнірна передача |
| 100 | die Gelenkwelle | Карданний вал |
| 101 | der Geländewagen | Позашляховик |
| 102 | das Gestell | Стійка |
| 103 | das Getriebe | Коробка перемикання передач |
| 104 | der Getriebetyp | Тип передачі |
| 105 | die Giitevorschrift | Технічні умови |
| 106 | der Gummidichtring | Гумове ущільнювальне кільце |
| 107 | der Gußstahl | Лита сталь |
| 108 | das Haftmoment | Момент зчеплення |
| 109 | die Haftreibungszahl | Коефіціент терття зчеплення |
| 110 | der Haken | Гачок |
| 111 | der Haltering | Стопорне кільце |
| 112 | Das Handrad | Маховик |
| 113 | die Handbremse | Ручне гальмо |
| 114 | harmonisher Nocken | кулачок з бездарним профілем |
| 115 | die Heckscheibe | Заднє скло |
| 116 | die Heckscheiberwischer | Омивач заднього скла |
| 117 | der Hemmhebel | гальмівний важіль |
| 118 | das Hohenprofilmaβ | габаритні параметри по висоті |
| 119 | das Hubrad | підйомна шестерня |
| 120 | die Huckepackwagen | Перевезення, які здійснюються на спеціальній залізничній платформі |
| 121 | die Hupe | Звуковий сигнал |
| 122 | der Hydraulikzylinder | Гідравлічний циліндер |
| 123 | die Hälfte | напівмуфта |
| 124 | die Härte | жорсткість |
| 125 | das Innengetriebe | Передача з внутрішнім зацепленням |
| 126 | das Instrument | Прилад |
| 127 | das Ironal | Сталевий лист |
| 128 | der Kаbel | Трос |
| 129 | die Kabelklemme | Кабельний зажим |
| 130 | der Kaltstart | пуск холодного двигуна |
| 131 | der Katalysator | Каталізатор |
| 132 | die Klappe | Заслінка |
| 133 | das Klemmen | Клема |
| 134 | der Klemmkorper | Корпус зажиму |
| 135 | der Klemmring | Зажимне кільце |
| 136 | der Kofferraum | Багажник |
| 137 | der Kolben | Поршень |
| 138 | der Kolbenring | Поршневе кільце |
| 139 | der Kolbenschaden | пошкодження поршня |
| 140 | der Kombi | Універсал |
| 141 | der Kopfpolster | Підголівник |
| 142 | die Koppel | Шатун |
| 143 | der Kraftstoffstrahl | Впорскування палива |
| 144 | der Kraftstofftank | Паливний бак |
| 145 | die Kraftstoffzufuhr | Подача палива |
| 146 | der Kulissenhebel | Важіль куліси |
| 147 | der Kulissenmechanismus | Кулісний механізм |
| 148 | die Kupferfeder | Мідна пружина |
| 149 | die Kuppelmuff | Зˈєднувальна муфта |
| 150 | der Kupplungsdurchmesser | Діаметр муфти |
| 151 | die Kupplung | Зчеплення |
| 152 | das Kupplungsteil | Елемент муфти |
| 153 | die Kurbel | Важіль |
| 154 | die Kurbelwelle | Колінчатий вал |
| 155 | der Kühlgrill | Решітка радіатора |
| 156 | die Königswelle | Первинний вал |
| 157 | der Кöгрег | Корпус |
| 158 | der Lager | Підшипник |
| 159 | die Lagerlange | Довжина підшипника |
| 160 | die Lagerbelastung | Навантаження на підшипник |
| 161 | die Lagerform | Форма підшипника |
| 162 | das Lagergehäuse | Корпус підшипника |
| 163 | der Lagermittenabstand | Відстань між опорами |
| 164 | die Lagersonderausfiihrung | Спеціальна конструкція підшипника |
| 165 | das Lagerteil | Елемент підшипника |
| 166 | die Lange | Довжина |
| 167 | die Lasche | Накладка |
| 168 | die Lastverteilung | Розподіл навантаження |
| 169 | der Lastkraftwagen | Вантажний автомобіль |
| 170 | das Laufrad | Робоче колесо |
| 171 | das Leerlaufabschaltventil | Клапан паливного жиклера системи холостого ходу |
| 172 | die Leistung | потужність |
| 173 | die Leitung | Трубопровід |
| 174 | das Lenkrad | Кермо |
| 175 | die Linienberiihrting | Лінійний контакт |
| 176 | die Logistik | Логістика |
| 177 | die Luft | газ |
| 178 | das Luftlager | Газовий підшипник |
| 179 | der Luftfilter | Повітряний фільтр |
| 180 | die Längskraft | Навантаження на вісь |
| 181 | das Maschinenelement | Деталь автомобіля |
| 182 | die Maschinenkonstante | Параметри автомобіля |
| 183 | das Maschinenöl | Машинне масло |
| 184 | das Masse | Вага автомобіля |
| 185 | das Massenteil | Деталь масового виробництва |
| 186 | das Маβ | Розмір |
| 187 | die Membran | Діафрагма |
| 188 | die Membrankupplung | Мембранна муфта |
| 189 | die Messingmutter | Латунна гайка |
| 190 | die Metallfeder | Металева пружина |
| 191 | die Metallunterlage | Металева основа |
| 192 | die Momentanbeiastung | Моментальне навантаження |
| 193 | die Motorhaube | Капот двигуна |
| 194 | MSR (Motor Schlleppmoment Regelung) | Система контролю гальмування двигуна |
| 195 | die Mutter | гайка |
| 196 | die Mutterfestigkeit | Міцність гайки |
| 197 | die Nabe | Ступиця |
| 198 | der Nabendurchmess | Діаметер ступиці |
| 199 | die Nabenhalfte | Напівступиця |
| 200 | die Nabenlange | Довжина ступиці |
| 201 | das Niro | Умовне позначення для підшипників з неіржавної сталі |
| 202 | die Nockenwelle | Розподільчий вал |
| 203 | die Norm | Стандарт |
| 204 | die Normalbelastung | Нормальне навантаження |
| 205 | das Normallager | Стандартизований підшипник |
| 206 | die Normangaben | Стандартні параметри |
| 207 | die Nullage | Нейтральне положення |
| 208 | der Obergriff | Верхнє зачеплення |
| 209 | das Ӧl | Масло |
| 210 | das Ӧlfaβ | Резервуар для масла |
| 211 | die Ölschmierpumpe | Масляний насос |
| 212 | der Paarungsbeiwert | Коефіціент взаємодії двох тіл |
| 213 | das Pendelager | Маятниковий підшипник |
| 214 | die Pendelbewebung | Оборотнопоступальний рух |
| 215 | das Pendelrollenlager | Сферичний роликовий підшипник |
| 216 | der Personenkraftwagen | Легковий автомобіль |
| 217 | der Pleuel | Шатун |
| 218 | die Profilwelle | вал профільного зˈєднання |
| 219 | das Puffervorrichtung | амортизуючий шарнір |
| 220 | die Radaufhängund | Підвіска автомобіля |
| 221 | das Rad | колесо |
| 222 | die Radabmessung | Розмір колеса |
| 223 | die Radachscе | Колісна вісь |
| 224 | die Radbelastung | Навантаження на колесо |
| 225 | die Radbrelte | Ширина колеса |
| 226 | die Raddrehzahl | Кількість обертів колеса |
| 227 | das Radergetriebe | Колісна передача |
| 228 | die Radialbelastung | Радіальне навантаження |
| 229 | die Radialdruckbremse | Гальмо з радіальни тиском |
| 230 | der Radius | Радіус |
| 231 | die Radnabe | Колісна ступиця |
| 232 | die Radscheibe | Колісний диск |
| 233 | der Radstern | Колісна ступиця |
| 234 | der Regler | Регулятор |
| 235 | die Reibungskraft | Сила тертя |
| 236 | der Reifen | Шина |
| 237 | die Ringbremse | Кільцеве гальмо |
| 238 | das Ritzel | Ведена шестерня |
| 239 | das Rohr | Труба |
| 240 | das Rollenlager | Роликовий підшипник |
| 241 | das Rädergetriebe | Колісна передача |
| 242 | der Räderschalkasten | Редуктор |
| 243 | der Schaden | пошкодження |
| 244 | der Schalldämpfer | Глушник |
| 245 | der Schalter | комутатор |
| 246 | das Scharnierteil | Деталь шарніра |
| 247 | die Scheibenbremse | Дискове гальмо |
| 248 | das Scheibenhandrad | Дисковий маховик |
| 249 | das Scheibenrad | Дискове колесо |
| 250 | die Scheibenwaschanlage | Склоомивач |
| 251 | die Scheibe seitlich | Бічне скло автомобіля |
| 252 | der Scheinwerfer | Фара |
| 253 | der Scheibenwischer | Двірник |
| 254 | der Schmieröldruck | Тиск масла |
| 255 | der Schneckengang | хід черв'ячної передачі |
| 256 | der Schnellzug | Швидкісний пасажирський потяг |
| 257 | der Schwenggrad | Міра коливання |
| 258 | der Schwingungsknote | Вузол коливання |
| 259 | die Servolenkung | Гідропідсилювач руля |
| 260 | der Sicherheitsgurt | Ремінь безпеки |
| 261 | der Sitzring | Ущільнююче кільце |
| 262 | SLS (Self Levelizing Suspension) | Система самовирівнювання підвіски |
| 263 | der Sommerreifen | Літня гума |
| 264 | die Spannung | Напруга |
| 265 | der Spiegel | Дзеркало |
| 266 | der Sportwagen | Спортивний автомобіль |
| 267 | die Starterkl | Дифузор |
| 268 | die Stoßstange | Бампер |
| 269 | die Stufenhecklimousine | Седан |
| 270 | das Super bleifrei | Бензин з октановим числом 98 |
| 271 | der Tacho | спідометр |
| 272 | der Tankanzeigegeber | Датчик рівня палива |
| 273 | der Teil | Запчастина |
| 274 | der Tempomat | Круїз-контроль |
| 275 | das Torsionsmoment | Крутний момент |
| 276 | die Torsionswelle | Торсійний вал |
| 277 | der Tragfull | Стійка |
| 278 | das Traggas | Спеціальний газ для газового підшипника |
| 279 | die Triebachse | Ведена вісь |
| 280 | der Treibеr | Ведений елемент передачі |
| 281 | die Triebstange | Шатун |
| 282 | das Triebwerk | Привід автомобіля |
| 283 | die Triebwerkswelle | Привідний вал |
| 284 | das Trockengelenk | Сухий кардан |
| 285 | die Tromelbremse | Барабанне гальмо |
| 286 | der Turbolader | Турбіна |
| 287 | die Turbokupplung | Гідравлічна муфта |
| 288 | der Тур | Зразок |
| 289 | das Typenblatt | Стандарт |
| 290 | die Tür hinten | Задні двері автомобіля |
| 291 | die Türinnendichtung | Ущільнення дверей автомобіля |
| 292 | das Türschloss | Автомобільний дверний замок |
| 293 | das Übergangselement | Перехідний елемент |
| 294 | UIC (Union internationale des chemins de fer) | Міжнародний союз залізниць |
| 295 | die Umgrenzungslinіе | Габарит |
| 296 | das Umkehrgetriebe | Задня передача |
| 297 | die ungleicharmige Feder | Пружина подвійної дії |
| 298 | der Urtyp | Прототип |
| 299 | das Vakuum | Вакуум |
| 300 | die Vakuummembran | Вакуумна мембрана |
| 301 | der Van | Фургон |
| 302 | das Ventil | Клапан |
| 303 | die Ventilfeder | Пружина клапана |
| 304 | der Verbandkasten | Медична аптечка |
| 305 | der Verbrauch | Споживання (пального автомобілем) |
| 306 | der Verdichtungsraum | обˈєм камери внутрішнього згорання |
| 307 | die Verteilerklappe | Розподільний клапан |
| 308 | die Verformung | Деформація |
| 309 | das Verzögerungsmoment | Момент гальмування |
| 310 | die voll belastete Feder | Пружина з повним навантаженням |
| 311 | die Vollscheibe | Суцільний диск |
| 312 | der Vorbesitzer | Попередній власник |
| 313 | die Vorgelegewe | Проміжний вал |
| 314 | der Wagenheber | Домкрат |
| 315 | die Wandung | Стінка |
| 316 | die Warnblinkanlage | Аварійна сигналізація |
| 317 | das Warndreieck | Знак аварійної зупинки |
| 318 | der Wasserkühler | Радіатор водяного охолодження |
| 319 | die Wasserpumpe | Водяний насос(помпа) |
| 320 | der Wasserpumpelager | Підшипник помпи |
| 321 | die Wellenform | Форма вала |
| 322 | das Wellenlager | Підшипник вала |
| 323 | der Werkstoff | Матеріал |
| 324 | die Windschutzscheibe | Лобове скло |
| 325 | der Winterreifen | Зимова гума |
| 326 | der Wirkungsgrad | Коефіціент корисної дії |
| 327 | Wiwa (Waschen der Scheinwerfer) | Система миття фар |
| 328 | der Zahnriemen | Зубчатий реміні ГРМ |
| 329 | die Zentralverriegelung | Центральний замок |
| 330 | der Zigarettenanzünder | Прикурювач |
| 331 | dеr Zustand | Стан |
| 332 | die Zuverlassigkel | Надійність |
| 333 | dеr Zyklus | Кінематичний цикл |
| 334 | der Zylinder | Циліндр |
| 335 | der Zylinderdurchmesser | Діаметр циліндра |
| 336 | der Zug | Потяг |
| 337 | die Zȕndkerze | Свічки запалювання |
| 338 | der Zȕndverteiler | Переривник-розподільник запалювання |
| 339 | das Zündschloss | Замок запалювання |
| 340 | äußere Dämpfung | Зовнішня амортизація |